

# Kazetenn



**K.S.Ø** Kevredigezh ar Studierien  
War ar Brezhoneg

Nlv. 3

MIZ MEZHEVEN 1982

## LA LICENCE DE BRETON

Premier diplôme officiel pour la langue bretonne, créé en 1981 à l'Université de Haute-Bretagne (Rennes II), la licence de breton se prépare en un an. En effet, il n'existe pas encore de cursus complet pour cette matière, c'est à dire de première et deuxième année qui permettrait en outre d'obtenir le diplôme universitaire de base : le D.E.U.G (diplôme d'études universitaires générales). Peuvent donc s'inscrire en licence de breton les personnes titulaires d'un autre D.E.U.G de Sciences Humaines ou justifiant de 5 années d'activité professionnelle. Les cas particuliers peuvent être soumis à une commission spéciale de la section de Celtique afin d'obtenir une dérogation.

La licence de breton se compose de la façon suivante: 5 U.V (unités de valeur) obligatoires, 2 U.V optionnelles, 4 U.V de rattrapage ~~normalement~~ exigées pour l'inscription mais qui sont intégrées à l'année de licence pour ceux qui n'ont pu les obtenir auparavant.

### Description

Nota: les U.V marquées ° font l'objet d'un enseignement par correspondance dispensé par le Télé-Enseignement de l'Université de Haute-Bretagne.

### U.V obligatoires

Version°, Thème°, Grammaire et pédagogie du Breton, Littérature bretonne II°, histoire et dialectologie des langues celtiques.

### U.V optionnelles

Une U.V à choisir entre Civilisation Celtique II et Problèmes modernes des Pays Celtiques

Une U.V à choisir entre Breton Moyen et prémoderne et Langues et Civilisations brittoniques

Concernant Civilisation Celtique II et Breton moyen et prémoderne, l'assiduité régulière est indispensable pour se présenter aux examens. Les non-assidus devront donc prendre Problèmes modernes.... et Breton moyen et prémoderne.



U.V de rattrapage

Breton I; Breton II; Civilisation bretonne I, Civilisation bretonne II

-----

Pour tous renseignements concernant les inscriptions ,le contenu des programmes, le détail des épreuves, adressez-vous à:bertrand LE SAGE  
6 Av. Dode de la Brunerie 75016 T:527/71/96 ou à/: Ronan TREMEL  
72 rue Denis PAPIN 92700 COLOMBES T 780/46/37

A noter: La préparation de la licence de breton nécessite une bonne maitrise du breton parlé et écrit. D'autre part les personnes titulaires d'un D.E.U.G devront pour leur inscription, faire un transfert partiel de dossier. On ne peut aussi être inscrit en licence de breton à Rennes et préparer une autre licence dans une université distincte.

B.L

RENTREE DE SEPTEMBRE 82 A PARIS

STAGE INTENSIF POUR DEBUTANTS

**Brezhoneg d'An  
Daoulamm**

**COURS DE BRETON INTENSIFS**

L'Association des professeurs de langue bretonne (A.P.L.B.) a décidé d'organiser un mini-stage intensif de breton à la rentrée prochaine.

Ce stage est destiné :

- Aux débutants qui pourront ainsi gagner une année et accéder immédiatement après le stage au deuxième niveau, dans les différents établissements publics de la région parisienne où le breton est enseigné.

- A ceux et celles qui se sont découragés en cours d'année parce qu'ils manquaient de temps ou

pour toute autre raison. Ils pourront ainsi éviter l'échec de leurs études bretonnes et n'auront pas perdu leur année puisqu'ils accéderont aussi au deuxième niveau après le stage.

Le stage se déroulera sur trois week-ends : le samedi 4 et le dimanche 5 septembre ; le samedi 11 et le dimanche 12 septembre ; le samedi 18 et le dimanche 19 septembre.

Cours le matin de 9 h à 12 h ; l'après-midi, de 14 h à 18 h.

En outre le samedi soir sera organisé pour ceux qui le désirent, de 20 h 30 à 22 h 30, une animation centrée sur la culture bretonne (films, magnétoscope...).

Pour tous renseignements : Ronan Trémel, 72, rue Denis-Papin, 92700 Colombes, 780.46.37.

Secrétariat APLB: Iwan Gwegan, 24 av St-Marc 91300 Massy 011 49 97 (soir)

CET ETE : STAGE DE BRETON A LORIENT - DU 2 AU 8 AOUT

=====  
Institut consulaire de formation permanente  
6-8, rue de Kergelenn - tél. : 16 (97) 20 21 51

Demandez votre dossier auprès de M. Floc'h

# la prochaine rentrée

Académie de PARIS

-----  
*Lycée JEAN-BAPTISTE SAY - 11 bis, rue d'Auteuil, 75016 PARIS*

. avec Ronan Tremel (les lundi et mardi soir)

5 Niveaux

*Lycée VOLTAIRE - 101, avenue de la République, 75011 PARIS*

. avec Ronan Tremel

Niveau "Débutants" (le mercredi de 14 h à 16 h)

Niveau 2 (de 16 à 18 h)

*Lycée BUFFON - 16, avenue Pasteur, 75015 PARIS*

Niveau "Débutants" (le soir)

*Lycée CONDORCET - 8, rue du Havre, 75009 PARIS*

Niveau "Débutants" (le soir)

-----  
STAGE INTENSIF (Niveau "Débutants") prévu :

Les WEEK-ENDS des 4-5, 11-12 et 18-19 SEPTEMBRE à Paris.

oooooooooooo

D'autres centres d'Enseignement du BRETON sont susceptibles d'être ouverts à  
la rentrée de Septembre 1982.

RENSEIGNEMENTS - INSCRIPTIONS :

A.P.L.B. (Association des Professeurs de Langue Bretonne)

72, rue Denis-Papin - 92700 COLOMBES - tél 780-46-37

ou auprès de : Iwan Gwegun, 24 av. St-Marc 91300 Massy -011 49 97 -soir





## Académie de VERSAILLES

=====

Lycée VAN GOGH - 5, rue du Général-Décamp, 95120 ERMONT.

. avec Yann-Ber Dupouy

2 Niveaux

Lycée GUSTAVE-MONOD - 71, avenue de la Ceinture, 95880 ENGHEN

. avec Soazig An Danteg

2 Niveaux

Lycée Fustel de Coulanges - 11, rue des Migneaux, 91300 MASSY

. avec Iwan Gwegan (le Samedi matin)

2 Niveaux

Lycée VILGENIS - 80, avenue de Versailles, 91300 MASSY

. avec Serj Richard

2 Niveaux

Lycée intercommunal de PLAISIR-LES CLAYES

. avec Serj Richard

2 niveaux

## Académie de CRETEIL

=====

Lycée GEORGES-CLEMENCEAU - 130, rue de Neuilly, 93250 VILLEMOMBLE

. avec Nikol Ar Gwenn

2 Niveaux

Collège SAINT-EXUPERY - 5, rue de la Liberté, 94800 VINCENNES

. avec Maoris Perrot (le soir) - (pour s'y rendre = M° : Béraud)

2 Niveaux

====

Université PARIS VIII-Vincennes à Saint-Denis (Département des langues et cultures opprimées et Minorisées), 2 rue de la Liberté, 93200 SAINT-DENIS.  
. avec Ronan Tremel (Métro : St-Denis - Porte de Paris, Bus 142)  
Niveau "débutants" (le Mercredi de 19h à 22h)  
2<sup>e</sup> année (le jeudi de 19 h à 22 h)

# LANGUES DIVERSES

BUREAU C 145 – Tél. 821. 63. 64. poste 11 93

COURS OUVERTS A TOUS (ETUDIANTS – AUDITEURS LIBRES)

Enseignements des langues prévus à la rentrée 1982 - 1983

Niveaux I et II : initiation ;

Niveaux III et IV : pratique de la langue.

## ■ LANGUES AMERINDIENNES

■ QUECHUA I et II	Mardi	} - 19 h à 22 h.
■ QUECHUA III et IV	Mercredi	
■ GUARANI I et II	Jeudi	
■ NAHUATL I et II	Mercredi	
■ AYMARA I et II		

■ BERBERE I et II ..... 19 h à 22 h.

■ BRETON I et II  
III et IV

Mercredi	} --- 19 h à 22 h.
Jeudi	

■ CATALAN I et II

Jeudi	----- 19 h à 22 h.
-------	--------------------

■ CORSE I et II

■ OCCITAN I et II

Jeudi	----- 19 h à 22 h.
-------	--------------------

Les U, V. de langues diverses sont comptabilisables comme U, V. libres ou optionnelles.

Inscriptions universitaires : se renseigner auprès de l'administration

Inscriptions pédagogiques : en C 145

Renseignements et Inscription pédagogique : en septembre

Lundi de 14 à 20 h ; mardi de 10 à 20 h ; mercredi de 14 h à 20 h ;  
Jeudi de 14 à 20 h ; vendredi de 14 h à 20 h ; samedi de 10 à 13h.

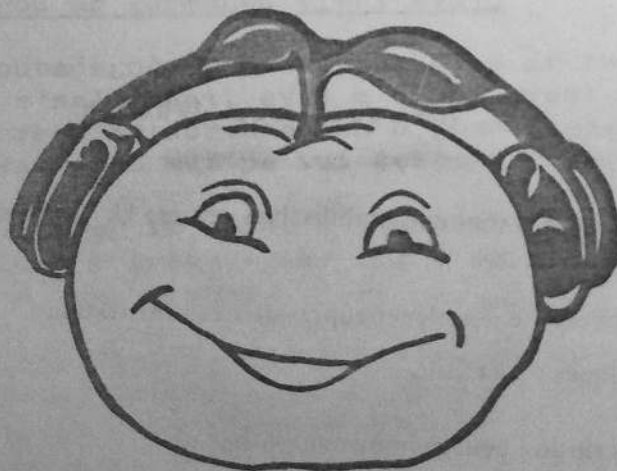


# Gouel Ar Brezhoneg 82 :

A r bloaz-mañ, e oa bet aozet "Gouel Ar Brezhoneg" ba Gwengamp, ha dreist-holl etre ar sadorn 29 hag ar sul 30. D'ar sadorn e oa "gwerzhadeg-sinadur" gant kalz a skrivagnerien vrezhonek (Ronan Huon, Youenn Olier, Jil Ewan...) e Kreizenn Sevenadurel Roparz Hemon. Goude-se, da 3 eur, n'eus kroget ar festival gant sonerien ha kanerien evel Gwalarn, Ali Crogan (Bro Gembre), Youenn Gwernig, Alan Stivell, Hag ar strollad c'hoariva "Spontus Circus" gant he startijenn dreist-ordinal... Peseurt abadenn!!!

D'ar sul n'eus kendal'chet ar festival e kastell ar Roc'h Ugu gant Stlabez (ex-Storlok, benn ar fin ez eus gwir rock e brezhoneg !), Padrig Ewen, Kristen Nogues, Glenmor, I Muvrini (Korsika), ur pezh-c'hoari burzhudus (d'am soñj) gant an Touseg-Nij, ha da echuiñ ur Fest-  
Noz gant sonerien ha kanerien deus Breizh a-bezh hag ar Bleizi-Kuz. Plijadur zo bet, sur awalc'h, hag ouzhpenn-se zo bet dalc'hat ur stand KSB. Mod-se, eo bet posubl brudañ hon stourm hag al labour zo bet graet ganeomp evid ar brezhoneg ba Pariz.

## RADIO



## CLEMENTINE

RADIO CLEMENTINE

CONTINUE A EMETTRE

SUR L'OUEST

PARISIEN.

Ecoutez-y chaque

mardi entre 9h et

10h "EMIGRATION-

BRETAGNE"

98, 5 Mhz !

SHELAOUIT'TA

RADIO CLEMENTINE

B A KORN OG

PARIZ, ha DREIST-

HOLL :

"EMIGRATION BRETAGNE"

bep meurzh etre

9eur ha 10eur .

98, 5 Mhz !

## ISTOR AR BREZHONEG

Displeget e vo amañ istor ar brezhoneg dibaoe enbroadeg ar vrezhoneg en Arvorik et Vet ha VIVet kantved. Savet eo bet al labour-mañ diwar levr Arzel Even "Istor ar yezhoù keltiek".

### 1°) Ar brezhoneg o tiazezañ.

Da vare an enbroadeg e oa tanav ar boblañs c'halian-roman e Bro-Leon, aodoù Bro-Gernev ha Bro-Sant-Brieg. Er c'harterioù-se e c'hellas ar vrezhoneg annezhañ niverus hag heb kalz a eneberezh.

Poblet-stank er c'hontrol e oa Bro-Wened ha Reter Arvorik. Enc o devoe bec'h ar vrezhoneg o tiazezañ o beli ; o yezh ne voe enplantet biskoazh (Bro-Roazhon, Bro-Naoned evit an darn vuiañ), a yeas da get buan (Bro-Zol, Bro-Sant-Malo), pe a voe levezonet d'ar gant ar romaneg (Bro-Wened, Bro-Wenrann).

### 2°) Ar brezhoneg war-raok. (betek an Xvet kvd.)

Sellit ouzh ar gartenn al linenn a vez graet anehi "linenn Loth" gant ar ouizeien. Merkañ a ra gourlanv ar brezhoneg, pa oa rouantelezh Vreizh e barr he brud dindan Nomenoe hag e warlerc'hidi. A-dal da Roazhon ha Naoned e kromm ar linenn : levezon an div gêr vras romaneg (hag i aloubet ha staget ouzh ar rouantelezh) he deus lakaet harz da chal ar brezhoneg, a zo aet kalz pelloc'h en Hanternoz da Roazhon hag etre Roazhon ha Naoned.

Er Reter deus allinenn : romaneg nepken (Bro-Roazhon hag ul lodenn eus Bro-Naoned) gant un niver brazik a-walc'h a enezennoù brezhonek (da skwer Heric, Treffieux, Landavan, Landean, ha zoken Brissac e-kichen Angers).

Er C'Hornog eus al linenn : - er pezh a anvomp bremañ Breizh-Izel (ha Bro-Wenrann) : brezhoneg nepken nemet en enezennoù romaneg (da skwer Berné, Sine (Bro-Wened), Maroué (Bro Sant Brieg), Tole (Bro-Leon), Gregam/Grandchamp (Bro-Wened), La Feuillée/Ar Fouilhez (Bro-Gerne)). - pelloc'h, na muioc'h er c'Hreistêz eget en Hanternoz, e talc'he un darn vras eus ar bobl vunut d'ar romaneg, tra ma veze komzet brezhoneg gant ar vrientinien hag o zud hag gant ar venec'h.

### 3°) Ar brezhoneg war gil.

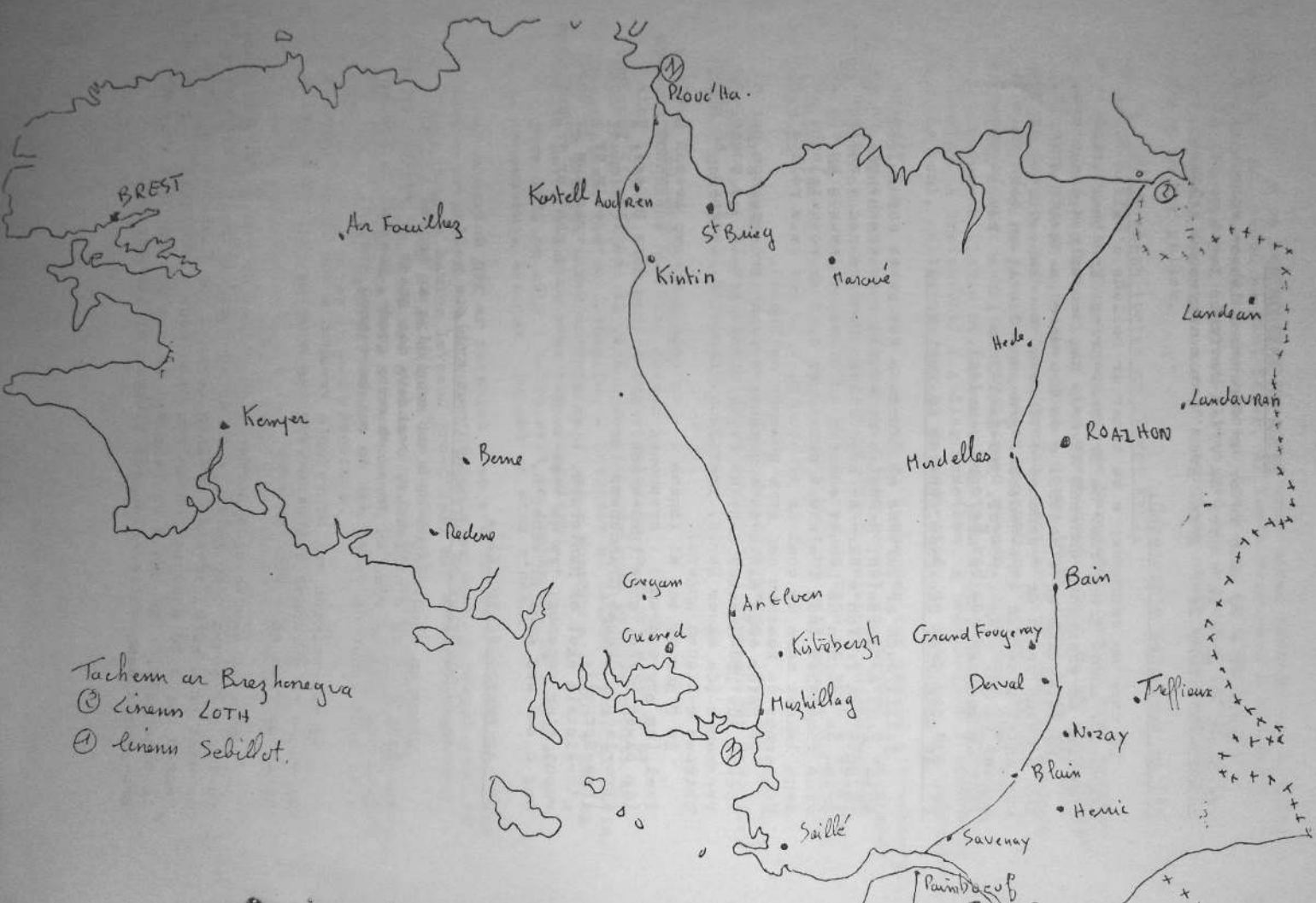
#### 1. Aloubadegoù ar Normaned (Xvet kvd).

Arak an aloubadegoù-se e oa krog dija ar roueed hag an xunelidi d'en em c'nallekaat, evel m'o doa graet ar Franked en o raok hag evel ma reas ar Normaned en o goude. Roazhon ha Naoned a oa deut endeo da vezhañ mui pe vui kerdennoù Breizh.

Ar vrientinien hag ar venec'h vrezhon a voe lazhet gant an Normaned pe a repuas e Breizh-veur hag e Galia. E Breizh-Uhel e savas ar romaneg e benn adarre.

Goude an aloubadegoù Norman e oa kollet ar vro evit ar brezhoneg : Tuetoc'h c'hoazh d'ar galleg e oa an unelidi distroet d'ar vro eget ma oant en a-raok. Ar stad vrezhon nevez a voe diazezet da vat e Naoned hag ec'h anavezze pennaotrouniezh Roue Bro-C'Hall (war ar paper da vihanañ). Breizh a oa ivez mui pe vui dindan beli roueed Bro-saoz anezho gallegerien, eus tiegezh ar Plantagenets.





Tachenn ar Brezhonegva  
① Linenn LOTH  
② Linenn Sebilot.

Rilet e oa bet ar brezhoneg dre vras betek Sant-Brieg, Loudieg, Kestenberzh, pedon ha Sant-Nazer. Al lec'hanvadurezh a ziskouez deomp evelato e veze komzet c'hoazh brezhoneg er C'Hreisteiz da Zinan hag e Bro-Zol en XIvet-XIIvet kvd hag e meur a garter all e Breizh-Uhel, hogen ne oa ar c'hornioù-se nemet enezennoù bihan e-kreiz ur mor gallek.

## 2. An Dugelezh (betek an XVIvet kvd).

Goude trec'h Alan Barveg war an Normaned e sav ur stad vrezhon adarre, med n'eo ket mui ur stad vrezhoneger. Oc'h en em c'hallekaet a-heligenañ emañ an Duked. Hoel a Gerne (†188 1084) a zo bet ar brezhoneger diwezhañ war drom Breizh. Gant ar Reter emañ ar galloud politikel : dismegañsiñ a ra dujed Roazhon ha Naoned ouzh ar brezhoneg kement a hag ar C'Hallaoued o-unan. Brezhoneg ebet er velestradurezh (Latin na gallek). Ur stad ken gallek ha Bro-C'Hall eo Breizh. E Breizh-Uhel : galleg nemetken. E Breizh-Izel : brezhoneg gant ar bobl, galleg (pe latin) da yezh-stad, da yezh pep tra talvoudus.

Koulskoude ez eus er mare-mañ ul lennegezh tud desket e brezhoneg. Bez e oa enta menec'h, beleien ha kloer gouest da skrivañ e brezhoneg war destennoù uhel a-walc'h ha da neuliañ reolennoù gwerzaouriezh strizh ha diaez ; ha bez e oa tud barrek da lenn ar pezh a skrivent ha zoken tud niverus : a-walc'h evit ma vefe moulet un toullad levrioù.

War a hañval e oa brezhoneger eskoptioù Kerne, Leon ha Treger ; gallegger eskoptioù Roazhon, Dol ha Sant-Malo ; divyezheger eskoptioù Gwened, Sant-Brieg ha Naoned.

## 3. An "Ancien Régime."

- 1539 : ordrenañs Villers-Cotterets embannet a-berzh ar roue Fransez Iañ : lakaet eo ar galleg da yezh ofisiel nemeti er rouantelezh. Red eo lavaret e oa intentet al lezenn a-enep al latin.

Ar Breujoù hag ar Stadoù lec'hiet e Roazhon a labour e galleg (netra nevez e-keñver amzer an Dugelezh).

Etre 1532 ha 1789 : netra evit ar brezhoneg, ha netra en e enep kennebeut, a-berzh pennoù ar stad c'hall.

Ar c'nerioù hag ar porzhioù a zo kreizennoù a c'hallekaat. Eno e tremen ar galleg eus ar vourc'hizien d'ar bobl. E Breizh evel en Europa a-bezh e santer levezon Bro-C'Hall hag ar galleg (XVIIvet kvd, XVIIIvet kvd = "le siècle des lumières").

War ar maez n'eo ket gwellaet an hentoù betek hanterenn diwezhañ an XVIIIvet kvd. Strewet eo ar boblañs e keriadennoù bihan-bihan hag e tiez digenvez. Setu n'eo ket aes d'ar galleg en em ledañ hag e chom bihan niver an dud divyezhek.

N'eo ket dizesk a-grenn pobl Breizh-Izel. Lennet e vez "Buhez ar Sent", "Ar Pevar Mab Aymon", e-pad nozhvezhioù ar goañv. Moulet e vez un niver mat a levrioù brezhoneg. En nebeudig skolioù a zo e Breizh-Izel e vez desket lenn, kontañ hag a-wechoù skrivañ e brezhoneg, ar c'hatekiz hag ar pedennoù e brezhoneg. Dister eo levezon ar galleg er skoloù hag er c'hloerdioù ma vez desket pep tra e latin enno.



Komzet e vez brezhoneg e-tro Kestenerzh hag e lecenez Gwenrann. Bevenn ar brezhoneg er XVIIvet-XVIIIvet kev n'eo ket gwall-zisheñvel diouzh bevenn an XIX vet kev nemet ez a ar brezhoneg betek Binig ha Kastell-Aodren en Hanternoz.

#### 4. An Dispac'h.

Ar Reizhadur Meur (constitution) na lezennoù ar Vodadeg-Reizhaduriñ (assemblée constituante) a vez troet e brezhoneg (hag er yezhoù all komzet e Bro-C'Hall).

Strivañ a ra an dispac'herien da ledanaat menozioù an Dispac'h en ur ober gant ar brezhoneg : "Almanach du père Gérard" troet e brezhoneg, skridoù brezhonek savet gant ar veleien douet, al lezennoù hag ar c'hazetennoù nevez displeget d'an noll e brezhoneg e pep kumun gant "Iennerien vroad" (lecteurs patriotes).

1792 : krouet eo ar Vodadeg Vroadel (convention nationale).

11 kerzu 1792 : Poellgor an Deshadurezh a ginnig ur raktres en un danevell diwar-benn "ar skolioù er rannvroioù e-lec'h n'eo ket ar galleg yezh an noll" : -ret eo distrujañ an trefoedachoù ar c'hentañ ar gwellañ, nogen ar brezhoneg na yezhoù binan all n'int ket lakaet e renk an trefoedachoù. - e Breizh-Izel, Euskadi, Elzas ha Korsika e vije divyezhek ar gelennadurezh.

Nac'het eo gant ar Vodadeg.

lezenn an 30 vendémiaire an II (21 Here 1793) : skolioù-stad krouet e pep kumun gant ar galleg da yezh nemeti.

Kenderc'hel a raer koulskoude da dreñ lezennoù ha paperennoù ofisiel e brezhoneg, daoust d'ar "représentants en mission".

8 pluviôse an II (27 genver 1794) : Barère en anv Poellgor silvidigezh ar Bobl (comité de salut public) en em sav e enep d'ar yezhoù all : "le fédéralisme et la superstition parlent bas-breton; l'émigration et la haine de la république parlent allemand; la contre révolution parle italien et le fanatisme parle basque."

Taeroc'h c'hoazh eo danevell ar beleg touet Grégoire d'an 16 prairial an II (28 mae 1794) dirak ar Vodadeg : "Nous n'avons plus de province, or nous avons encore trente patois qui en rappellent les noms". Hervezañ eo ret difenn ouzh ar veleien prezeg e yezh ebet estreget ar galleg. Ret eo ivez difenn ar pezhioù-c'hoari e brezhoneg, rediañ ar c'huzulioù-ker da labourat e galleg, "reizhañ" an anvioù-lec'h, lakaat an danvez-priedoù da dremen un arnodenn war ar galleg arak ma c'hellfent bezañ euredet.

Respont ar vodadeg : ul lezenn da lakaat ur mestr-skol galleger e pep kumun ha da zifenn implij an "trefoedachoù" er "Sociétés Populaires" hag en traoù ofisiel.

Hogen ar brezel en diavaez hag en diabarzh, an diouer a arc'hant, ha dreistholl disethtanted an dud (e Breizh ne voe lavaret netra a-enep all lezennoù-se hogos ne voe graet netra'vit sentiñ outo kenneubet) a zo skolioù re vras evit an dispac'herien.

lezenn an 29 vendémiaire an III (20 Here 1794) a-boutre ar vistri

da implijout ar yezhoù rannvroel da gelenn ar galleg.

lezenn an 6 messidor (24 Mezheven 1795) ne lavar mui netra diwar benn ar yezh da implijout er gelennadurezh.

Hogen ar galleg a zo trec'h war al latin en deskadurezh etre hag uhel. Kement hini a fell dezhañ klokaat e zeskadurezh a rank hiviziken bezañ mailh war ar galleg.

#### 5. An impalaeriezh :

1802 : adsavet eo an iliz katolik gant ar "Concordat". Frankiz o deus ar veleien da implij ar brezhoneg.

1806 : Aotreet eo gant ar stad troidigezh vrezhonek ar "C'Hatekiz unik".

Kreizennet krenn eo ar velestradurezh. Ar galleg eo ar yezh nemeti en Impalaeriezh. Kasset ivez ar gargidi deus ur penn d'an impalaeriezh d'egile. Ar stad a lak e iri e pep tra. Paperennoù ofisiel e galleg nemetken.

Brezelioù dibaouez o tennañ miliadoù a wazed pell diouzh o bro. Araokadennoù bras en ijinerezh hag er c'henwerzh.

Dregement-se en em astenn levezon hag implij ar galleg er rannvroioù arallyezhek.

1807 : digoret eo un enklask pizn diwar-benn ar yezhoù komzet e Bro-C'Hall gant gouarnamant Napoëon. Niver ar vrezhonegerien hervez an enklask-mañ a vije 967.000 a dud pe 43 % deus poblañs vreizh. Kollet eo bet Bro-Wennrann (nemet Baz) e-pad an XVIIIvet kvd. Kollet ez eus bet un dachenn ivez war aod Mor Breizh hogen kalz nebeutoc'h. En argoad n'eus ket bet kalz a gemm abaoe daou pe tri c'hantved.

#### 6. An XIXvet kvd goude Napoleon gozh.

Kemmoù bras er gevredigezh hag en arboellerezh. Deus talek 1815 betek 1870 : ar peoc'h. Hentoù-Houarn a zo savet. Araokadennoù sabatuus en ijinerezh. Breizh a chom ur vro a labourerien-douar hogen he poblañs bepred re stank a gav tu da zivroañ evit mont d'ar c'harterioù ma kresk an ijinerezh hag ar c'henwerzh.

Evit pezh a sell ouzh ar skolioù e vreizh etre 1789 ha 1970 e c'heller lavared e veze desket lenn ar brezhoneg kañz pe nebeut ; ahendall penaos e vije bet moulet ha gwerzhet kemendall a levrioù-devosion, almanakoù, kanaouennoù war iollenoù distag?

Levrioù-dorn brezhoneg-galleg a vez embannet evit kelenn ar galleg d'ar vrezhonegerien. Lennet hag implijet e veze ar brezhoneg da zeskif ar yezh all.

1872 : gwazoniezh-soudard evit an holl. An holl wazed yac'h a rank dileseñ o bro da dremen tri bloaz pe ouzhpenn en ur c'hazarn. Eno e teskont ar galleg hag an dismegañs ouzh o yezh c'henidik.

1882 : An deskadurezh ret renet hag eveshaet-strizh gant ar stad. Difennet eo implij ar brezhoneg zoken da ziskleriañ ster ar gerioù gallek, ha pa vije divarrek ar wugale da gompren ar galleg.



En XIXvet kvd en em astenn implij ar galleg deus ar c'herioù d'ar bourc'nioù ha tamm na tamm d'ar maezioù.

E 1878 eo ~~xxxx~~ bet graet un enklask diwar-benn bevenn ar brezhoneg gant Sebillot (sellit ouzn ar e arvenn). Niver ar vrezhonegerien hervez jadadurioù Sebillot, a veie wardro 1.298.000, pe 42 % eus poblañs vreizh. An hanter anezoh a veie unyezhek. Nebut a gemm en dregentad, e-keñver enklask Napoleon 80 vloaz abretoc'h, no en abalamour d'ur c'nresk e poblañs Breizh-izel an nini eo. Kolloù bras awalc'h e bro-Wened, disterroc'h war aodoù Mor Breizh na kostez Mur. Etre Mur ha Sant Yann Brevele, en ur vro daour na dizarempred, n'eus bet kemm ebet.

### 7. An XXvet kvd.

An ijinerezh o c'nounit Breizh muloc'h-mui. An hentoù-houarn oc'h en em astenn. An douristed o tegas ar galleg e peb lec'h. Kelaouennoù, fifivskeudennerezh, skingomz, skinwel e galleg nemetken, pe dost, oc'h ober o reuz.

An daou vrezel : soudezaed o chom vloavezhioù hir pelldiourh o bro ha repuidi c'halleger o leuniañ ar maezioù.

Ar strollad "Ar brezhoneg er skol", savet e 1935, a lak ouzpenñ 400 kuzul-kêr ha 3 c'huzul-departamant da c'houlenn kelennadur ar brezhoneg.

1941 : Damzigoret eo dor ar skolioù dindan gouarnamant Vichy : Aotreet eo kelenn ar yezh e-pad mun eurvezh hanter evel "activité dirigée". Aotreet eo ivez d'ar vistri-ekol deskiñ kanaouennoù brezhoneg, implij ar brezhoneg da ziskleriañ ar galleg, ha difennet eo ivez outo kastizañ ar vugale a gomze brezhoneg er skol. En deskadurezh eil derez e c'hell bezañ graet kentelioù brezhoneg diret. Er vachelouriezh e c'heller kinnig ar brezhoneg evel danvez "à option" evit kaout poentoù ouzpenñ.

1945 : torret eo al lezenn-se gant gouarnamant an dieubidigezh.

1951 : lezenn Deixonne a zaskor an hevelep gwirioù dister. Diwezhatoc'h e vo lammet an arnodenn vrezhonek er vachelouriezh " en raison des implications politiques possibles".

1903 : Gouarnamant Combes a zifenn ouzh arveleien prezeg hag ouer ~~xxxxxx~~ katekiz e yezh ebet nemet e galleg.

Tri enklask a zo bet graet abaoe 1900. Diazezet eo an daou gentañ war implij ar brezhoneg er prezegerezh hag er c'hatekiz.

- enklask Dauzat, 1925-1926 : Emañ ar brezhoneg o vervel pe o kilañ a-heñ al "linenn Sebillot" ha dreist-holl er C'Hreisteiz. Ledenez Rhuiz, Kiberen, Ar Gerveur : katekiz e galleg nemetken, prezeget e vez e galleg hepken pe dreistholl. Fondi, An Henbont, An Orient, Groe, Kemperle, Kemper, Kastellin, Brest, Montroulez : galleg hepken. Brezhoneg ha galleg en holl vourc'nioù bras ha kerioù bihan.

- enklask Gwalarn, 1928-1929 :  
Poblañs Breizh-izel = 1.409.119 ; 777.239 a dud a glev ar sarmonioù e brezhoneg hepken.; 381.243 en div yezh.; 250.637 e galleg hepken. Niver ar vrezhonegerien a vije war-dro 1.200.000.



Bifroù Dautat ha Gwalarn a lak anat edo arc'breznoneg e 1928 o  
tere'hel e lec'h madik a-waric'n er prezegerezh hag o koll e groñ war  
ar c'hatekiz : da lared eo emañ ar wugale o tilezel ar brezhoneg.

- Enklask Panier, 1941, savet war batrom himi Sebillot. E bal  
a oa tresañ bevenn ar yezhoù.

Parreziou hllvreznonek e 1886, peurc'hallekaet : Berrig, An Ambon,  
Dangan, An Hezoù, An Arzhon.

Divyezhek e 1886, peurc'hallekaet : Plouc'na, Plourc'han, S. Gweltaz,  
Sant-Jili-Kozhvarc'had, Sant-Goneri, Kroazafveg, Razeneg, Buleon,  
Plouvaeleg, Tredion, An Elven, Langroaz, Noal-Muzilbag, Muzilbag,  
Biler, Sarzhav.

Hollvreznoneg e 1886, divyezhek : Brengoulou, Sant-Jeân, Plodren,  
Senolf, Lozac'n.

Divyezhek e 1886, divyezhek c'neann nogen kilet enno ar brezhoneg :  
Ar Vourc'h-kozh, Kozh-Eorie, Sant-Vaeg, Kur, Sant-Ioneg.

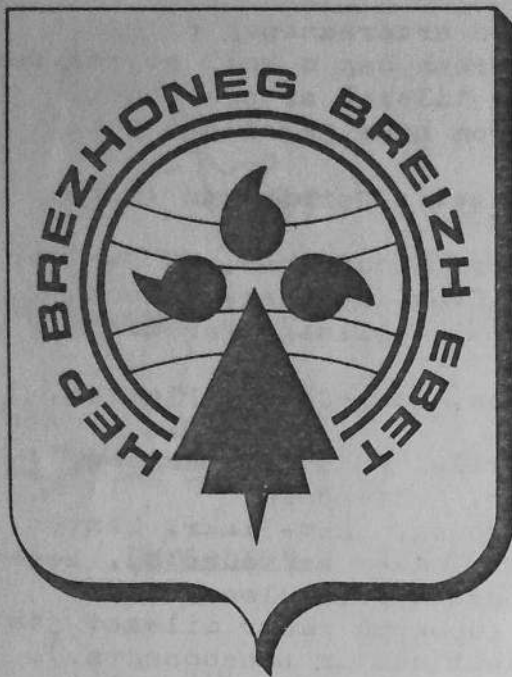
Divyezhek e 1886, hep kemm (pe cost) : Lanrodeg, Sant-Piavr, Senven,  
Kerfornn, Nezhin, Mourleg, Sant-Eleustr (gallekaet ar vourc'h), Begon  
Begnen, Sant-Yann-revele (gallekaet ar vourc'h), Trevlean.

Hollc'hallek e 1886, divyezhek : Plouagad (couaroù paour dilezet gant  
tud ar vro a zo bet prenet gant familhoù deut eus ar brezhonegva.).

Enklask Panier a gadarn ar pezh a ziskoueze enklaskoù Dautat  
ha Gwalarn : Emañ ar vevenn e tremen er C'Hornog da Wened gant  
enezennoigoù brezhoneg e Sine, Surzhur hag An Drinded. Kollet eo  
Kiberen, Ar Gerveur ha Groe. (Aet eo ar brezhoneg da get e Baz-Gwenrann  
abaoei 1920). E kalon ar vro en em astenn ar brezhoneg d'ar  
c'heriadennoù ha zoken d'an tuez digenvez : amañ emañ an dañjer.

Hervez P. Gourvil e veie bet e 1952 1.100.000 a vrezhonegerien  
pe 36 % deus poblañs Vreizh( 3.072.391).





**NIVERIDIGEZH**

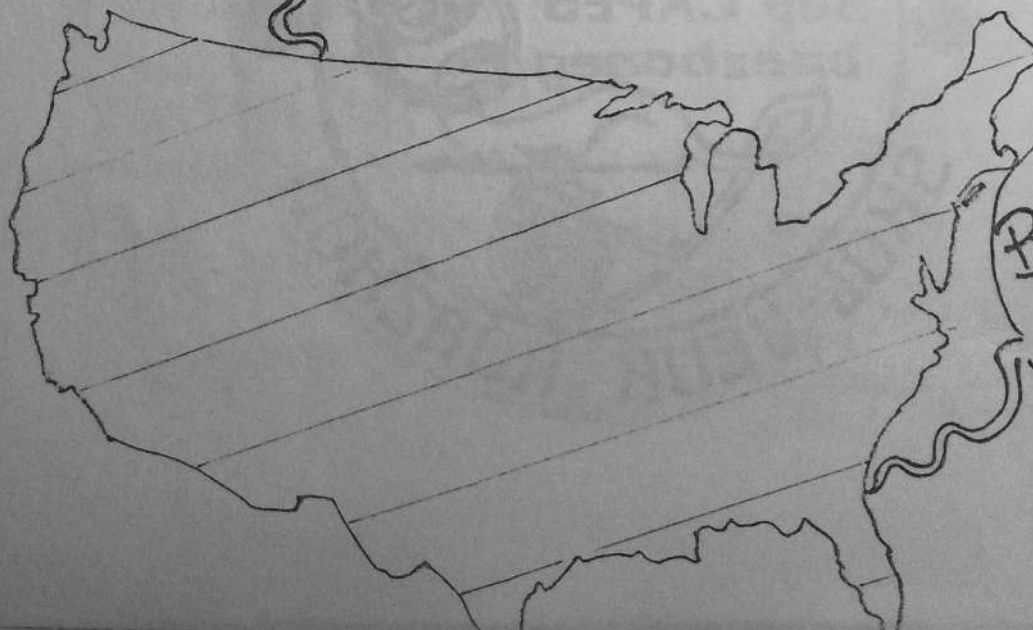
**B**rezhonegerien ar c'hwec'hkogn n'int ket bet niverennet da geñver "niveridigezh hollek ar boblans" diwezhañ, aozet e miz meurzh 1982 . Koulskoude, 40 000 a vrezhonegerien a-vihanik a zo bet kavet, en tu all d'ar Mor Atlantel, da lared eo e Stadoù-Unanet-Amerika, e-barzh "the land of the free" . An niveridigezh 'vije demokrateloc'h du-se neuze ? Evid ur wech, ar vro-se n'eus roet ar skouer vad deomp !

LOVE AND PEACE... E BREZHONEG !

---

---

YEAH !



BREZHONEG  
!!





## K A N A R B O N G O R Z

=====

Krog eo al loen da zic'horzailhañ anezho adarre. Ha klevet ez eus bet a bep seurt gantañ c'hoazh e kostez bro-Leon benniget. Hor c'honoc'her a vicher, Chañ-Mar ar Born, a zo aet d'ober e fured-red war-gaout du-hont. Enrollet en deus war e zezrevellerez un toullad traoù plijus evidoc'h.

Geriennoù : dic'horzailhañ: dégoïser; konoc'her: fureteur (reporter) war-gaout du-hont: par là-bas; enrollet: enregistré; dezrevellerez: magnétophone.



Aneval, pebezh ane-val! quel animal!  
Amprevan (insecte) voyou, mauvais sujet  
 Amprevan brein/fall/divalav/ daonet!  
Bioc'h (vache) idiot  
 Pebezh bioc'h! bioc'h sot!  
 Espèce d'idiot!  
Buoc'h kozh !(d'une

femme grande et forte...et bête : vieille bourrique!

Bleiz, pl. Bleizi (loup) sauvage, rustre, butor (A St-Servais, Plou-Neventer, Bodilis, "Bleizi Plouziri" ou "Moc'h Plouziri" qualifient les habitants de Ploudiri, commune de la montagne et des bois presque en Kernev!);

Brammer (pêteur): petit trou du cul minable, avorton; avec les qualificatifs d'usage : brein, divalav, bihan, daonet, gwasket ; sans oublier brammer kaoc'h!

Diot : idiot; dérivé diotachou ; Kontañ diotachou : dire des conneries;

Divergont: effronté, dévergondé; daoulagad divergont (fille) au regard accrocheur;

Ever-gwin et Lonker-banneoù : pilier de bistrot;

Jostrom : minable, tordu, empoté; Kac'her paper (chieur de papier): employé de bureau vu par les pay-sans;

Konter kaoziou : raconteur de balivernes;

Lampon : voyon, vaurien;  
Moc'h (cochons) : salopards, au sing. Pemoc'h!

Oromer : traînard (quelqu'un qui n'en finit pas avec ses oraisons, oremus!);

Pismiger : chipoteur, dégoûté, difficile (sur la nourriture);

Pizh lous : sale-radin!

Poer : lourdaud;

Rampilhenn : fille légère, traînée (avec tenue excentrique...)

Ranez : bavarde enqui-quante;

Ranezenn : radoteur impénitent;

Revr (derrière), revr dev : lourdaud; revr dreut (cul maigre), minable; et qualificatifs nombr.

revr lous, revr gaoc'h...

Sinkaner : rouspéteur, râleur;

Sinkan : mauvaise humeur; sinkan-añ : râler, rouspéter;

Sod : idiot; sodenn : idiote;

Soroc'her : râleur, ronchon-neur;

Soroc'h : grognement, mauvaise

humeur; soroc'hal: ronchon-ner;

Soroc'h 'zo en e revr! Soroc'h zo en e doull! Soroc'h zo gantañ!

Strobet : empoté; strobet daonet, sacré empoté;

Suter brulu (siffleur de digitales

personne insignifiante, qui raconte des balivernes; kae da sutal

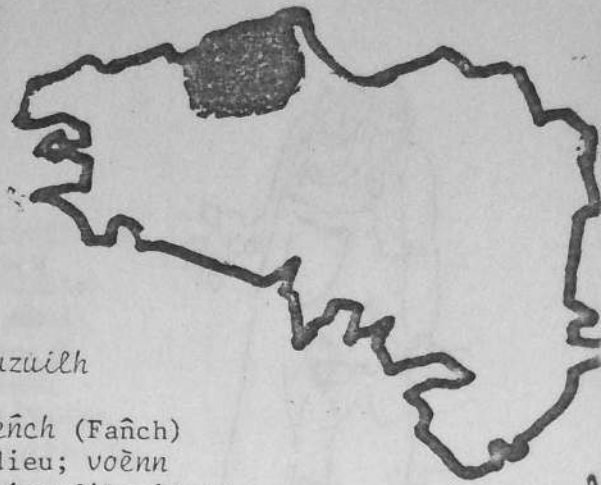
brulu : va t'en faire siffler les digitales: lâche-moi les baskets!

Teilog : crâneur; teil zo gantañ (il a du fumier), il en étale! il bêche!

Torr-penn : casse-pieds ; torr-revr : casse-bonbons



# PARA LÉRÉS ?



F

à l'initiale, il est soit F, soit adouci en V.

1. F. *fè* (fae) mépris; *faro* habillé élégamment, *fiër* fier; *farsus* comique; *fout* (faout) fente; *fëntus* amusant; *feukët* arrogant, vexé; *feurmiñ* louer; *fiañ* confier, se fier; *fidël* fidèle; *fin* fin, malin; *foll* fou; *frityañ* écraser; *fromus* émouvant; *fumët* enflammé, rouge de fièvre, fumé; *fuzuilh* fusil; *furkëta* fureter;

2. V. *vachët* fâché; *valc'hët* fauché; *vall* mauvais; *Veñch* (Fañch) François; *veuls* violent; *voëlt-douë* tonnerre de dieu; *voënn* foin; *võnnus* vite; *voñs* fond; *võntañ* fondre, détruire, dilapider; *vos* faux; *voulët* débordé de travail; *vournis* abondant, de bon rendement; *vrämmët-mat* bien bâti; *vrégët* déchiré; *vreizët* déchiré; *vrësk* frais; *vreus* fruits; *vri* nez; *vur* sage. (*Vur ha vall ë vëntañ në meu vot* = *fur ha fall eo fontañ anezho ma faotr*).

Le V à l'initiale est susceptible de renforcement en F dans le cas de certaines liaisons consonantiques. Exemples : *eun dën vur*, *eur vâmm vur*, mais *eur pot fur*, *eur plac'h fur*; de même, on distingue *nëwë-vlâmm* (flambant neuf), et *yowânk-flâmm* (très jeune).

## 2) CHUTES DE CONSONNES.

D

*pinvit<sup>h</sup>* (pinvidik) riche; *lus* (dluzh) truite.

G

*diantañ*, *dianti* (digantañ, diganti) avec lui, avec elle; *diarë* (digarez) prétexte; *diës* (degas) apporter; *diorin* (digerin) ouvrir.

L

*wac'h* (walc'h) assez; *trawac'h* assez.

N

*ejo* (neizhioù) nids; *ër* (naer) serpent; *tava tañva* goûter.

R

*aiët* (arruet) arrivé (on distingue *bëañ aiët mad* être bien vu de qqn de *bëañ arriët mad* être bien arrivé); *boped* (bepred) toujours, tout de même; *c'hoai* (c'hoari) jouer; *gotos* (gortoz) attendre; *n'o* (en ur) tout en, en; *hëyë* (hirie) aujourd'hui; *matëzë* (marteze) peut-être; *zadën* (sadorn) samedi.

IER/IÉ

*bië* bière; *tië* maisons;

*kië* chiens mâles, à noter : à coté de *chas* regroupant tous les chiens (mâles et femelles) on distingue sur Kawan/kemperven et peut-être ailleurs l'idée de chiens mâles de celles de chiens en général.

SING.

PLUR.

M. *ki*

*kië*

F. *kiës*

*kiëzëd* } *chas*

V

*au* (avu) foie; *gëiër* (gevier) mensonges; *rër* derrière, mais *rervo* derrières; *talët* (valoir);

W

*arc'hoas* (warc'hoazh) demain; *arleunë*, *arlenë* (warlene) l'an dernier.

Z

le z muet (z) est très fréquent : *azëët* (azezit) asseyez-vous; *bëañ* être; *c'hwëañ* souffler; *dänvë* matériau; *dimi* (dimeziñ) se marier; *gouk* (gouzoug) cou; *gout* (gouzout) savoir; *krampouënn* (krampouezhenn) crêpe; *ru* (ruz) rouge; *souët* (souezhet) surpris; etc...

## 3) AJOUTS DE CONSONNES

D

*bouzart*, *bouzarded* sourd, sourds.

H aspiré

préfixe *had-* pour *ad-* (réitération); *hâno* (anv) nom.

N

*nënnoñ* (ennon) en moi; *nës* (ez) dans ton, ta, tes; *noad* (oad) âge; *noajët* (oadet) âgé; *intrôn* (itron) dame.

R

*dërgwëñër* (digwener) vendredi; *gwërsëd* (pluriel de *gwas*) hommes forts; *Kërnëwardëd* Cornouaillais; *Lëonardëd* Leonards; *nëmërton*, *nëmërtout*, *nëmërtë* à part moi, toi, eux; *për-da-së* sinon; *pëvërt*, *pëdavërt* (panevet) sans l'intervention de.

M MBR/MCHO kâmbcho des chambres.

## II LES PREPOSITIONS

A	A	DE	DEUS	DIOUZH	DE
ãoñ	ac'hanon	de moi	diwiñ	diouzhin	
owt	a.'hanout	de toi	diwit	diouzhit	
nēañ	anezhañ	de lui	dioñtañ	dioutañ	
nēi	anezhi	d'elle	dioñti	diouti	
ãmb	ac'hanomp	de nous	diwimp	diouzhimp	
ãnc'h	ac'hanoc'h	de vous	diwac'h	diouzhoc'h	
nē	anezho	d'eux/elles	dioñtē	diouto	

ME	EME DIS-	GAN	GANT AVEC	E	E DANS	HEP	HEP SANS
moñ-mē	emezom-me	geuniñ	ganin	nēnnoñ	ennon	hēpoñ	hepdon
mēout	emezout	geunit	ganit	nēnnout	ennout	hēpout	hepdout
mēañ	emezañ	gāntañ	gantañ	nēnnañ	ennañ	hēpañ	heptañ
mēi	emezi	gānti	ganti	nēnni	enni	hēpi	hepti
mēomp	emezomp	geuniomp	ganeomp	nēnnomp	ennomp	hēpomp	hepdomp
mut-u	emezoc'h	ganac'h	ganeoc'h	nēnnoc'h	ennoc'h	hēpoc'h	hepdoc'h
mē	emezo	gāntē	ganto	nēnnē	enno	hēpē	hepto

Les autres prépositions s'accordent sur le modèle de *hep*. On aura donc :

wēl (evel) comme	wēlt-	wēltoñ comme moi
wit (evit) pour	wit-	witoñ pour moi
dinān (dindan) sous	dinān-	dinānoñ sous moi
dirak (dirak) devant	dirak-	dirakoñ devant moi
nēmērt (nemet) sauf	nēmērt-	nēmertoñ à part moi
but (e-biou da) à coté de	but-	butoñ à côté de moi
	à travers	

## / LES MUTATIONS

- 1.) Absence de la mutation D/Z en Trégor-Est. On dira : *daou dēn* (daou zen)
- 2.) *Om*, qui remplace "hon" (notre, nos), provoque la mutation des occlusives sourdes K, P, T en spirantes sonores C'H, F-V, Z.  
Exemples: *ôm c'hi* (hor c'hi); *ôm vēnn* (hor penn); *ôm zi* (hon ti).
- 3.) *Ma* (mon, ma, mes) provoque indifféremment une mutation par spiration ou adoucissement sur K, P, T.

ma	{	spiration	K/C'H	P/V	T/Z
		adoucissement	K/G	P/B	T/D
- 4.) *Meu* (ma) provoque parfois une mutation par adoucissement sur G/W/W, B/V  
*gwēlē* (lit) : *meu wēlē*  
*brēzōnēk* : *meu vrēzōnēk*.

## AR RE / HINI.

AR RE :	ë rē-mañ	ar re-mañ	}	ceux-ci, celles-ci
	ē rē-mão	ar re-mañoù		
	mão	mañoù		
	ë rē-zē	ar re-se	}	ceux-là, celles-là
	ē rē-zēo	ar re-seoù		
	zēo	seoù		

*c'h añ da dēspugn mañoù/zēo* : je vais ramasser ceux-ci/ceux-là.

On dit également en est-trégorrois, *ē rē-nēs* à coté de *ē rē-zēo*; *ë rē-nōn* (ar re-hont)



#### 4) MOUILLURES

- K/TY *boutyènno* (boukennoù) seins; *frityañ* écraser; *gèrlintyat* (herlinkat) chatouiller; *hit<sup>y</sup>* (hik) hoquet; *kit<sup>y</sup>* (kig) viande; *kit<sup>y</sup>-zall* lard; *Nityol* (Nikol); *pityol* (pikol); *pityët* (piket) piqué...
- G/DY *eun dyeurënn* (keurenn=plac'h koant) une jolie fille; *karridyëll* brouette; *binniyët* (benniget) béni...
- IG/ÉT<sup>Y</sup>  
et *poupët<sup>y</sup>* (poupig) bébé; *poupëyo* (poupigoù); *breudeurëyo* petits frères; *c'hoarëzëyo* petites sœurs; *ëwnëyo* petits oiseaux; *mërc'hëyo* petites filles; IGOÛ/ÉYO *tudëyo* petites personnes...

#### 5) DEPLACEMENTS DE CONSONNES

- R *katroñs* (kartoñs) carton; *kèrvë* (kevre) lien; *portët* (paotred) garçons...

#### 6) NASALISATIONS EN FINALE

- AÑV/AÑ *klañ* malade; *skañ* léger; *gouañ* (goañv) hiver.
- EÑV/EÑ *kreñ* fort; *heñ* lui.
- EÑV/EÑF *preñf* (preñv) vers; *neñf* ciel.
- IÑV/IÑW *fiñw* mouvement; *fiñwal* remuer.
- OÑV/OÑF *doñf* domestique (animal).

#### C) PLURIELS IRRÉGULIERS

On portera plus l'attention ici sur quelques pluriels dits irréguliers où les consonnes dentales D-T, Z, N donnent des palatales CH, J.

Ce système est valable également en Cornouaille-Leon, où, par exemple, on dira (*heñchou*, à coté des trégorrois *heñcho*, *hñcho*; en vannetais, on note le maintien régulier du T (*henteù*, *hentaw*).

On trouvera ci-dessous quelques exemples de pluriels évolués.

- D AD/ADD  
at pluriels réguliers : *tasado* contenus de tasses; *boutailhado* contenus de bouteilles; *kasédado* contenus de caisses...
- D=J D/DO  
t pluriels réguliers: *poudo* (podoù) pots; *mado* des biens; *tado* des pères;
- AD/AJO  
at *dilhaço* des vêtements; *koajo* des bois; *pakajo* des paquets; *torkajo* des bouques des touffes, des bosquets. (pour *dilhadoù*, *koadoù*, *pakadoù*, *torkadoù*...).
- ED/EJO  
et *bolëjo* des volets; *droëjo* des droits; *prëjo* des repas; *kleñvëjo* des maladies; *ogejo* des herses
- EUD/EUJOK  
eut *kleujo* (klouedoù) des barrières; *eureujo* des noces.
- OD/OJO  
ot *rojo* des roues.
- Z ZI=J *kijër* (kizhier) chats; *viljër* (filzier) faucilles.  
*blawëjo* (bloavezhioù) années; *brojo* (brozhioù) jupes; *kojo* (kaozioù) paroles; *gwajo-dour* ruisseaux; *pëjo* (pezhioù) des grandes...; *meujo* mets; *norëjo* (norezioù) portes; *zulwëjo* (sulvezhioù) dimanches; *porjo-mor* (porzhioù) ports
- ZI=CHO *porcho* (porzhioù) des cours.
- N NK/NKCHO -ank: *bañkeho* des bancs; *stañkeho* des étangs; *tañkeho* des tanks.  
-enk: *reñkeho* des rangs.  
-ink: *gèrlinkeho* des chatouillis.
- NTR/NCHO -ant: *porpañcho* des vestes; *gwiskâmañcho* des vêtements.  
-ent: *heñcho*, *hñcho* des routes.  
-ont: *poñcho* des ponts; *koñcho* des comptes mais *kontcho* des contes.  
-ontr: *moñcho* des montres.
- T ESTR/ECHO *preunëcho* (prenestroù) des fenêtres, mais *mëstro* des maîtres.  
ETR/ETCHO *mëtcho* des mètres.  
ENT/NTCHO *mëntcho* des dimensions.



HINI : le mien, le tien, le sien, etc...

mac'h, meuc'h ini            avec une forme contractée: *mini*  
dac'h, deuc'h ini            avec une forme contractée: *dini*  
i ini  
ôm ini  
oc'h ini  
ôc'h ini

A NOTER : Le *o* de *oc'h* (votre), *ôc'h* (leur) présente deux timbres différents: *oc'h* (votre) est plus ouvert que *ôc'h* (leur).  
*oc'h* (votre) est prononcé comme dans *pëlloc'h* (plus loin),  
*ôc'h* (leur) est prononcé comme dans *môc'h* (cochons).

## VI DES CONTRACTIONS

e-barzh an    *ban*, équivalent de *en* (dans le, la, les)

e-pad an    *pan* (a long)

e-pad an deiz    *pan de*

gant ar    *gan êr gañr*

gant ar paotr    *gañr pot*

an hini    *ë ni*

an hini gwenn    *ë ni gwënn*

evit an    *wîn*

ken evit an deizioù    *ken wîn deïo* (à un de ces quatre!)

## VII EUR BAJENNAD GIRIO UNE (PLEINE) PAGE DE MOTS

*achu* (echu) : fini

*aiët* : arriver

*ai oac'h !* : vous voilà ! vous étiez arrivé !

*ai ë* : il est arrivé.

*bëañ aiët mad* : être bien vu, bien considéré

*arrëout* : arriver

*bëañ arrëët mad* : être bien arrivé, arrivé à bon port

*ânëval* : cheval

*bañc'h* (bannac'h) : goutte

*bariboñleñcho* : histoires un peu bêtes

*bëañ zo* (bez ez eus) : il y (en) a

*bennakët* (bennak) : quelque, quelconque

*beurë* (mintin) : matin

*bichí-* : "mini-"

*bichigan* : très petites pommes de terre

*bichikanëyo* : canetons

*bichiloutënn* : petite chérie

*bla* (bloaz) : an

*bop* (bep) : chaque

*bomdë* : chaque jour

*bouch* : chèvre

*boutyënn* : sein

*brönn* : mamelle

*brëm'zönt, bômzôn, bëzôm* : tout à l'heure

*c'h* (ez) : particule verbale

*da vla* (ar bloaz a zeu) : l'an prochain

*deus* (eus, ouzh, diouzh) : de, contre...

*deus talëk* (adalek) : depuis

*disouc'h* : terminé

*doan* (aon) peur

*dour-c'haw, dour-c'havë* (hañvouez) : purin

*dour-jost* : purin

ɛn (e) : dans, en, à  
 ɛn Paris : à Paris  
 ɛntrɛ (etre) : entre  
 ɛsɛt (aes) : facile, pratique  
 ɛstroc'hwit (estreget) : autre que, en outre  
 ɛvɛɛk : amusant, remarquable  
 ɛwɛdɛr (alc'houeder) : alouette  
 gachɛdɛnn : gateau sec  
 gachɛnn : (gros) gateau  
 gɛchɛnn : gateaux  
 hāno (anv) : nom  
 hānval (heñvel) : semblable  
 hānwnat (anat) : évident  
 hɛyɛ (hirie) : aujourd'hui  
 iɛ (ivez) : aussi  
 intron (itron) : madame, dame  
 kɛn bɛzɔm : à tout à l'heure  
 kɛn win dɛio : à un de ces jours  
 kiɛ : des chiens mâles  
 koazɛ : assis  
 kontouer (armel) : armoire  
 loɛn : cheval  
 nawit-sɛ : quand bien même  
 nimp (ni) : nous  
 no, nor (en ur) : en l'espace de temps de  
 nɔn (en em) forme réfléchie : se  
 Noñpara : Untel, Machin (de n'ouzon ket petra)  
 Noñpesort : Untel, Machin, X  
 or, ober : faire, donner  
 tɛ ra zɛ diñ : tu me donnes ça  
 para (petra) : quoi ?  
 wit para ? : pourquoi ?  
 dorpara ? : pourquoi ?  
 parzɛk (pevarzek) ; quatorze  
 pesort (peseurt) : lequel ?  
 pɛtorɛ (petore) : lequel ?  
 pɛgouls (pegoulz) : quand ?  
 plous (plouz, kolo) : paille  
 pop (pep) : chaque  
 prɛs (pres, armel) : armoire  
 prɛstik : bientôt  
 sāmāñ diñ (ro din amañ) : donne-moi ça  
 sɛll ahɛ (setu) : voilà  
 tro-a-zo (tro-dro) : tout autour, aux alentours  
 u (vi) : œuf  
 war-gat (war-gaout, war-du) : vers, en direction de  
 wɛl (evel) : comme  
 wit (evit) : pour  
 wid ar bla : cette année  
 wid ar zun : cette semaine



DISOUC'H.

Ronan Tremel

*Kɛn win dɛio !...*



# AR SKOLIDI O SKRIVANÑ

Nous donnons ci-dessous les textes écrits en breton par des élèves de 2<sup>e</sup> ou de 3<sup>e</sup> année du Lycée Jean-Baptiste SAY. Il s'agit, pour la plupart, de leur première rédaction en "brezhoneg". Les sujets étant libres, on lira : "L'histoire vraie du pied de mon père" (P. Daniel), "Petites nouvelles de 1982" (Y.B. Perrot), "Les vacances passées" (L. Jegou), un commentaire de lecture de "Histoires et légendes de la Bretagne mystérieuse" (N. Le Jeune), "Une journée en Bretagne" (Nonketpiv), "Au bistrot" (C. Le Berre-Tigrane), "Au sujet de miel et de chouchenn" (A. Cedelle), des recettes : "Le cake" (C. Buron), "La soupe aux étrilles" (S. Bihéry), une étude sur "Les orties, plantes de malheur" avec un supplément recettes d'orties (M. Drapier). Un lexique permettra à chacun de lire ces textes pendant les vacances. Nous attendons vos contributions pour la rentrée de septembre. R.T.

## ISTOR GWIR TROAD MA ZAD

Ma zad oa yaouank, dek vloaz oa d'ar c'houlz-se. Petra a rae goude ar skol nemet mont da ziwall ar bioù e-barzh ar park. Boñ, ar goañv bras e oa, avel skarin, yen an amzer. Tan a oa war an oaled, soubenn kig-moc'h a oa o poazhañ e-barzh ar pod bras. Petra 'na graet neuhen met lakaat e dreid da dommañ war golo ar pod. Risklet oa ar golo, ha kouezhet e droad dehou e-barzh ar soubenn bervet.

Gantaon rak e vamm ne lavaras netra, hag e oa aet da ziwall ar bioù. D'an abardaez, ar familh 'na kavet mad-hardi ar soubenn, evel kustum.

Ha d'ar skol d'an deiz war-lerc'h. Goude un nebeut deizioù e oa c'hwezhet e droad ha n'ae ket e-barzh ar votez-koad ken. Kaset oa neuhen d'ar medisin da Gallag. Chomet oa pemzektez e-barzh ar yêr (gêr).

Ret eo din hen lavarout ? Ma zad 'neus bepred ar gleizenn war e droad.

Padrig DENIEL,

eil bloavezh skol e lise J.B. Say

### Geriennoù :

d'ar c'houlz-se : à cette époque-là ; diwall ar bioù : surveiller les vaches ; avel skarin : vent froid et sec ; oaled : foyer ; poazhañ : cuire ; neuhen/neuze : alors ; golo : couvercle ; risklet : glissé ; dehou : droit ; aon : peur ; deiz war-lerc'h : lendemain ; c'hwezhet : enflé ; kleizenn : cicatrice.



Un nebeut devezhiou zo, eo erruet en ospital ma labouran ennañ, un den en e oad gour, en deus displeget din pezh' oa de gouezhet gantañ. Annezet'oa e Kenin, e-kichen Baud; du-se e labourere an ur c'higerez. En em blijout a rae enno, daoust d'al labour bezañ kalet, e kompagnunezh dudius e genseurted, a hize seul vui ma veve e-unan.

A-daol-trumm e tisoc'h ar bed sioul-se, gant an embregerezh o klozañ. Setu e chom e-unan-penn ar wech-mañ, dianav ma oa gant nep piv bennak a c'hellfe kinnig fred dezhañ. Petra ober? Mont da Bariz? Klevet en deus anv eus un embregerezh kig er rakkêr. Kerkent mennet ha graet. Kemer' ra penn an hent war droad, rak damantiñ a ra d'e nebeut gwenneien; ha ma kavfe dre chañs, un dra bennak tostoc'h ouzh Breizh! Gwelloc'h eo dezhañ mont war e bouez, eget bezañ taolet ur mintinvezh kriz, war gae Pariz Montparnasse, evel meur a hini n'eo ket bet bourrus o flanedenn.

Mont a ra, kenderc'hel a ra da vont; hir eo an hent. Tanav-tre eo deut da vezañ e yalc'h, hag an dud, bec'h warno, a reont fae war ur c'hlasker-labour, foeter-bro, seul vui ma tremen an devezhiou, hag an nozveziou, en un oaled-degemer pe en ul lab, seul vui e teue e neuz da vezañ hini un den en deus disfiañs outañ. Breton eo, pennek eo, ha tamm ha tamm e tosta eus ar pal. Ya, met ha tizhout 'raio ar pal? Divi eo. Pasaat'ra, ne ya ket mui gwall nerzhus war-raok. Ur blenier truezus ro samm dezhañ, a wel n'eus ket kalz yec'hed ennañ, hag e gas d'an ospital.

Un danvez mezeg 'ra ur sell a ziwar-c'horre outañ, hag astenn dezhañ ur baperenn "Dal, kerzhit gantañ e ti an apotiker da ger c'hat louzou". Ha lavarout 'raio d'an mezeg yaouank emañ hep an disterañ gwenneg toull? Hep "Seku"? N'eo ket zoken war roll ar re dilabour. E soñj oa e kavfe buan fred gant ur vicher etre e zaouarn ha youl vat en e spered. Ne gred ket anzav e fazi. Setu emañ adarre war an hent.

Digalonekaet ar wech-mañ. Ur skaoñ 'zo aze. Ober 'ra un ehan. Skuizh-marv eo. Krenerez a beg ennañ. Riv? marteze an derzhien? Mont 'ra en e c'hourvez ha menel kousket. Un den war evezh ha Karantezus 'zeu da-vedañ, hag e zihun en ur lavarout: "Klañv oc'h, emañ o vont da gas a-dhanoc'h d'an ospital". "Bez on bet endeo ha n'on ket bet dalc'het". "Deuit ganin en unan all".

E mod-se e tegouezhas e lec'h m'emaon o labourat. Poent 'oa. E skevent 'zo klañv, peurskuizh eo. Moarvat a-benn un nebeud devezhioù 'vo pareet hor c'henvroad.

Y-B PERROT Trede bloavezh

GERIOU oad gour: âge viril; degouezhet: arrivé; annezet: établi; c'h/ki-gerezh: boucherie; dudius: agréable; seul vui: d'autant plus; a-daol-trumm: tout à coup; t/disoc'h: fini; embregerezh: l'entreprise; fred: activité; rakkêr: faubourg; kerkent mennet: aussitôt dit; damantiñ: économiser; gwenneien: sous (argent); kriz: cruelle; /kae: quai; bourrus: agréable; f/planedenn: destin; tanav: mince; bec'h: embarras; fae: dédain; c'h/klasker-labour: chomeur; foeter-bro: vagabond; degemer: accueillant; lab: apprentis; neuz: aspect; disfiañs: médiance; tizhout: atteindre; divi: épuisé; nerzhus: for; blenier truezus: conducteur compatissant; dañvez mezeg: un futur médecin; z/diwar-c'horre: superficiel; astenn: tend; hep an disterañ gwenneg: sans le moindre sou; youl: entrain; anzav: avouer; skaoñ: banc ehan: halte; d/terzhienn: fièvre; mont'ra... kousket: il s'allonge et neste endormi; evezh: attention; tegouezhas: arriver; skevent: poumons; moarvat: sûrement; pareet: guéri;

### AR VAKANSOU PASEET

Ez an da gontañ amañ un nebeut trôu diwar-benn ar vakansou paseet er vro, e kostez Karaez, pa oan bugel c'hoazh hag ez aen d'ar skol.

Un nebeut bloavezhioù goude ar brezel ez aen e miz Eost e ti ma zad-paëron. E di 'oa un ti-feurm gant daouzek pemoc'h, ugent yar, teir gazeKenned gant o ebeulez. Boaz e oan da reiñ ar boued d'al loened ha goude kreisteiz ez aen gant va c'hi da vesa ar biou e-barzh ar prajeier. E tu traoñ ar prad 'oa ur stêr vihan ha me, gant un tamm koad hag un tamm pilhōu, a glaske tapoud raned; diwall 'raen memestra n'afe ket ar bioù da laerezh e-barzh ar parkoù all. Pa welen an heol o vont da guzh e sonjen evel-henn: "Poent eo din mont d'ar gêr bremañ!" Un taol c'hwistell gant ma bizied em genoù, ha me ha ma c'hi da redek da gas ar saout en dro d'o c'hraou...

Lukian Jegou, eil bloavezh

GERIOU paerōh: parrain; kazekenned: jument; ebeulez: pouliche; boaz e oan: j'avais coutume; bioù: bétail, vaches; pilhōu: chiffons; raned: grenouilles; laerezh: voler; da guzh: se coucher; un taol c'hwistell: un coup de sifflet; d'o c'hraou: à leur étable.



Al levr - mañ: "Istorioù ha Moiennoù Breizh kevrinus" en deus plijet din kalz. Pinvidik - dreist eo kontadennoù, marvailhoù hag enskrivadurioù pobl vrezhoneg Breizh.

Nebeut a bobloù war an douar o deus kement a faltazi ha re ar broioù keltiek.

Ar gonterien gozh a ouie ijinañ istorioù war an danvez hengounel. Leizh a istorioù a zo diwar-benn ar glaskerien-vara, ar vilinerien hag ar gemenerien.

Pa lenner al levr-se ez weler diouzhtu, ouzh un tan-lann war an oaled, ur c'hlasker-bara o tebrin un tamm bara-amanenn, kig-sall ha yod-kerc'h... Kregin a ra da gontañ.

Serrin a reer ar c'hrec'hin-lagad ha digerin an divskouarn. Selaou a reer gant plijadur an holl istorioù-se.

Ar barzh, an den-se a oar sellout ouzh tud kevrinus: an Ankou pa zeu da gerc'hat unan bennak.

Ar vuoc'h Spenn-Gwenn a zo treuzfurmet en ur marc'h.

Korriganez Enez-Lok a zo treuzfurmet he holl briedoù e pesked...

Kavout a ran an istorioù-se brav, kaer, misterius...

Al levr-se a zo ar bravañ levr-kontadennoù am eus bet lennet biskoazh.

Natali LE JEUNE

Eil bloavezh, lise Y.V. Say

#### GERIADURIG

Mojennoù : Fables, légendes, mythes.

Kevrinus = Misterius

Marvailhoù = Danevelloù, kontadennoù, konchoù...

: Contes, légendes, merveilles.

Enskrivadurioù : Inscription, épigraphe, enregistrement.

Faltazi = ijin-spered, imbroud.

: imagination, fantaisie.

Hengounel = Diwar hengoun

: Traditionnel

Oaled : Foyer, âtre.

Spenn-gwenn (liester spennenn-wenn): Aubépine; Amañ eo anv ar vuoc'h.

Biskoazh : Jamais (evit an amzer dremenet)

#### UN DEVEZH E BREIZH

Pa oan e ti ma zud e felle din mont da splujañ er mor. Me a gar splujañ gant boutailhoù oksijen. Mont a raen gant ur maskl ha div balmezenn hag un duellenn-analañ. Evit mont don en dour em eus ur gouriz gant plom, met n'eo ket a-walc'h, rak yen vez en donder ha lakaat a ran neuze ur gwisk ispisial. Da splujañ ez on aet nemet ur wech e Breizh. Met, d'am soñj ne vo ket an hini diwezhañ. Plijout a ra din ivez mont war vor gant ur vag-dre-lien. Dre vras e plij din an holl sportoù a vor.

## EN OSTALERI

Hiziv emamp ar sul, Gweltaz, Katell hag o merc'h vihan Rozenn a ya da zebrin en ostaleri an itron Riou.  
Yac'h eo o c'halon ! Kalz a dud a zo dija aman, hag emaint o tebrin ivez.

- I. Riou: Demat Gweltaz, Demat Katell !  
G: Demat Itron Riou, mont a ra mat an traoù ?  
I. Riou: Piv eo homañ ? Rozenn eo ? Ma Doue, na bras out deut !  
Ur sae goant a zo ganit ! Pe oad out ?  
R: Pemp bloaz on, itron.  
I. Riou: D'ar skol ez ez bremañ ? Ha petra a rez pa out eno ?  
R: Labourat a ran ha kalz kamaladed 'm eus da c'hoari ganin. Plijadur 'm eus o vont d'ar skol.  
I. Riou: Galleg a ouzout ?  
R: Ne ran ket, n'ouzon ket c'hoazh.  
K: Pegoulz 'vez klevet galleg er skingomz ?  
G: Enta ! Naon 'm eus itron Riou. Petra a vad hoc'h eus da zebrin ?  
I. Riou: Kalz traoù mat 'zo ! Dizalc'h eo an daol e-kichen ar prenestr, sioul e voc'h. Kig a zo, met pesked a zo ivez.  
G: Katell, petra a blij dit ar muian, kig pe besked ?  
K: C'Hoant 'm eus da zebrin pesked, ha te, Rozenn ?  
R: Ne fell ket din debrin pesked met plijout a ra din silzig gant kaol-fleur, gwelloc'h eo din.  
K: Gweltaz ha me hor bo ur sardinenn fritet gant avaloù-douar, ha goude kerez hag ur skornenn.  
I. Riou: Ha da evañ ?  
G: Gwin gwenn fresk-tre, ha dour da Rozenn.  
R: Gwelloc'h eo din chug-frouezh.  
I. Riou: Buan e vo fardet ar goan.

Bremañ eo echu ar pred.

- I. Riou: Debret mat ac'h eus ?  
G: Ya, mat-tre e oa, laouen omp gant hon pred. Disul e teuin en dro du-se sur !  
K: Bremañ ez comp war an draezhenn da sellout ouzh ar bagoù war ar mor. Ken brav eo an amzer !  
G - K: Enta, kenavo Itron Riou !  
I. Riou: Kenavo ar wech all !

### Geriadurig

Christiane AR BERR - TIGRANE  
Eil bloavezh, lise Y.-V. Say

- O tebrin : En train de manger  
Sae : Vêtement; robe.  
C'Hoari : jouer  
C'Hoazh : encore; de nouveau; déjà; cependant; qui plus est; encore plus, une plus grande quantité, un plus grand nombre.  
Skingomz : Radio  
Dizalc'h : Sans fermeté, lâche; libre, indépendant; ←-anv-gwan  
{ Isolement; indépendance; cession. ←-anv  
Silzig : Saucisse(s)  
Traezh (Unander= Traezhenn) : Sable; grève, plage; rivage.



## DIWAR-BENN MEL HA CHOUCHEM...

Penaos e vez graet chouchenn ? N'eo ket diaes :  
Kemer a reer dour ha mel ; an douezenn-se a vez lezet da c'hoiñ.  
Ret eo kaout ivez un tamm chem ! Ar wellan chouchenn a c'hall  
kaout betek c'hwezek derez, n'eo ket posubl kaout muioc'h.

Evel gwin mat, ar chouchenn a wella gant an amzer. Met pa vez  
distouvet ur voutailhad eo ret evañ anezhi prim, rak ne chom ket  
mat re bell.

Peseurt mel kemer ? N'eus ket ezhomm eus ur mel re frondus, evel  
mel diwar bleunv gwez-kasia, ar mel gwella eo an hini a zo  
anezhan un douezenn graet diwar galz sortoù bleunv (bleunv mel-  
chon, bleunv avalenned, bleunv ed-du...)

Gwechall e oa gwelloc'h ar chouchenn rak ar mel a veze graet  
diwar galz bleunioù ed-du. Hirie n'eus ket parkoù ed-du 'ba'  
Breizh, ha nebeutoc'h a vleunioù a zo.

Kalz gwez-avaloù a zo bet troc'het : diaes 'oa deut labourat gant  
benvegoù ledan er parkoù a oa gwez enne.

Neuze eo bet roet arc'hant d'al labourerien-doar, da darc'han  
traon o avalenned. Bezañ e oa kalz bleunioù war ar c'hleuzioù ivez,  
met kalz kleuzioù a zo bet diskaret (gant an adlodennadur).

Bremañ eo ret kaout kalz ruskennoù evit bezañ "gwenaner" a-vicher.  
Ret eo kaout war-dro pevar c'hant ruskenn evit bevañ diwar werzh  
ar mel (hag ar chouchenn !) Eveljust eo ret kaout miliadoù a  
wenan, ha n'eo ket ret kaout aon rak ar flemmadennoù !

Alan CEDELLE

Eil bloavezh, Skol-Veur Pariz-VIII

### Geriadurig

Touezenn = meskad  
: mélange

Goiñ : Fermenter, lever, digérer.

Derez : Degré (pe: marche d'escalier)

Distouvan = Tennan stouv !  
: Déboucher, ouvrir.

Ezhomm : besoin

Frondus = a c'hwez-vat !  
: Parfumé, embaumé; odorant; aromatique.

Melchon : Trèfle

Avalenned : Pommiers (Gwez-avaloù)

Benvegoù = Binvioù, binviji (liester benveg)

: outils, instruments, machines

Darc'han traon : abattre

Kleuzioù = liester kleuz.

Kleuz : Clôture, haie; fossé; fossé + talus.

Adlodennadur : Remembrement.

Ruskennoù : Ruches

War-dro : A peu près  
Bevan : Vivre; nourrir.  
Aon : peur.

## SOUBENN AR SKRIVELLED

...Hervez mamm-gozh Karo.

1 lur skrivelled  
1 lur avaloù-douar  
2 domatezenn gaer  
2 litrad dour  
1 aval-pebr (1 pimant) ruz  
Perisilh  
Holen ha pebr

Da gentañ-holl, un tamm tro d'ar mor da vare ma tiskenn, da vont da zastum dindan ar bezhin ul lur skrivelled ruz. Dibab ar re-se (mar gallit) a vent etre. Lezel a gostez ar c'hranked glas; n'int ket kenkoulz.

Dibluskañ al legumaj. Gwalc'hiñ anezhe. Lakaat da doman 2 litrad dour gant al legumaj, ar perisilh, an holen, ar pebr hag ar pimant ruz. Gwalc'hiñ ar skrivelled.

Pa very an dour, taolet ar skrivelled e-barzh. Lezel da boazhañ 20 munutenn.

Kemer neuze ur vilin-legumaj da dremen pep tra -peogwir "tremen 'ra pep tra" !- Lakaat ouzhpenn un tamm amann.

Kargañ ar pod-soubenn, ha servij tomm, mar plij.

Solañj BIHERY

Eil bloavezh, lise Y.-V. SAY

Geriadurig  
-----

Skrivell : Etrille

(Aman eo bet implijet ar stumm "skrivelled" evit al liester. "Skrivelloù" a c'hell bezañ làret i'e').

Aval-pebr = pimant

: piment

Diskenn = Mont d'an traon.

: Descendre

Bezhin = Goumon

: Goemon

Dibab = Dilenn

: Choisir

Ment : Taille, dimension; format.

A vent etre : De taille moyenne

Krank : Crabe (Liester = Kranked)

Dibluskañ = Peilhat

: Eplucher

Birviñ, bervet : Bouillir; briller (en parlant des yeux); fermenter; fourmiller.



# K O U I G N

## DANVEZIOÙ

250 gramm bleud gwinizh  
125 gramm a sukr  
7 gramm goell gimiek  
120 gramm rezin sec'h  
150 gramm frouezh konfizet  
3 vi  
125 gramm amanenn  
1 pinsad holen  
1 tamm plusk suraval  
1/2 dekvedad ul litron.

Lakaat da c'hlebian e-barzh ar rom ar rezin sec'h hag ar frouezh konfizet bet troc'het e tammoù bihan.

Lakaat an amanenn e-barzh ur girin domm gant an holen hag ar pebr.

Labourat da gaout ur c'hemmesk gwenn ha diennek. Lakaat ar vioù unan hag unan, gant ar bleud hag ar goell.

Meskañ mat pep tra.

Lakaat ouzhpenn ar frouezh soubet, hag an tamm plusk suraval.

Kargañ betek an tri-c'hard ar moul-amanennet gant an toaz.

Lakaat e-barzh ur forn domm : E-pad 10 munut war derez 7 an termostat ha 40 munut war derez 4, hag ho po ur c'h-"cake" kaer, na petra 'ta !

Kristina BURON

Eil bloavezh, lise Y.-V. Say

## Geriadurig

Bleud : Farine; poudre; pollen.

Gwinizh : Froment

Goell : Levain

Suraval = (aval-)sitrons

: citron

Glebian : mouiller

Kirin : Terrine, bassin; vase pour mettre de la crème.

Kemmesk : Mélange

Toaz : Pâte

Forn : Four

## AL LINAD, PLANT A VALLOZH

"Bountañ a ra sonn war teil ar paourentez  
Kreskiñ a ra e-kichen gwinterelloù kozh ha merglet  
e-kichen ur c'hi kozh ha gleb  
e-kichen ur vatarasenn gozh drailhet  
e-kichen al logelloù e-lec'h ma vev ar re o deus naon..."

Pa oa J. Prévert o skrivañ ar gerioù-mañ ne soñje ket a dra sur el linad, ha koulskoude an taolennadur-mañ a glot madik a-walc'h. Al linadenn, anavezet fall, disprizet zoken, argaset re alies, daoust hag-eñ n'eo ket e gwirionez ur boud mistr, ambac'h, e skilfoù er-maez ? Hec'h ene vez alies gwasket, met sevel a ra he fenn bopred dindan ar seizh amzer.

Desket em eus tamm ha tamm da anavezout ar re-se... un dra diaes peogwir int plant start ha gouez, ha n'o deus ket o far d'ho skaotañ.

Linad Goeñvet pe Linad Filc'h, Linad Skaot, Linad Grizias, Linad Roueel, setu anioù a lakaer dezho. Tregont seurt disheñvel bennaket a zo. Bevañ a reont tost d'an tier kozh, brud a reont er parkoù fraost ha tort, mont a reont d'ho heul da gavout annez e-lec'h ma chomit bomdez.

Pa soñjomp e "linad", e soñjomp diouzhtu er skaot, ha gant se intbrudet fall. Met gallout a reomp kompren gwelloc'h penaos e vezer skaotet gant al linad en ur sellout pizh oute dre ur werenn-greskiñ. Gwelout a reomp 'ta war-c'horre an delioù bep seurt blevennoù a 2 mm hed, gant boullou bresk war o begoù. Ma stokomp un tamm bihan oute e torront a-darzh raktal ha berañ a ra kerkent un dourenn leun a drenkenn. An drenkenn-se a zo evel hini ar verienenn ruz (ar skaot o vezañ damhañval), pe hini delienn nadozheñvel ar binenn pe c'hoazh evel c'hwezenn mabden. Met e gwirionez, doareenn ar skaotañ a zo liesek-tre, ha den ebet na oar just a-walc'h pesamod ez a en-dro.

### YAC'HUS EO AL LINAD

Hervez skiant poblel al louzoù o deus al linad brud vras. Ar re wellañ eo al Linad Goeñvet hag al Linad Skaot. Ar stankañ hini eo al Linad Skaot; al linad bras-se a ya war-lerc'h an nen e pep lec'h, ha labouret eo bet dibaoe pell amzer. Implijet e vez an delioù hag ar gwrizioù fresk, o vezañ ma 'z int pinvidik gant hollen hag a houarn. Erbedet e vezont evit an dud skuizh, taget gant an derzhienn, an dud aet gwan ha kastiz, digoun pe gant startijenn fall, pe evit ar re o deus evet re... da skouer.

Setu amañ daou segred louzaouerezh :

1. - Lakit da verviñ e-pad 3 mn un dornad delioù (dre litrad dour) ; lezit da c'hlec'hiañ e-pad 10 mn. Evit ur werennad a-raok pop pred.

2. - Siros linad : gant ur bannac'h dour bervet hag un tamm sukr, lakit da boazhañ betek kaout tevder ur siros. Gallout a rit evañ un hanter werennad bemdez, ingalet e banneoù bihan etre pep pred.

Met n'eo ket achu. Al linad o deus c'hoazh kalz a berzhioù mad all. Da skouer, dourenn ar blantenn fresk (da lâret eo goude bezañ friket an delioù hag an daolpenn da ober ur seurt bouedenn) a zo mad ouzh ar c'hleñved. Ma kollit gwad eus ho fri, lakit takennoù eus ar vouedenn e-barzh ho fronelloù gant un tamm kotoñs



paouez a raio a-raok pell. O gwered war ar remm a zo anavezet dibaoc pell 'zo. Setu evelkent un doare-aozañ : rimiit bemdez gant linad fresk (ha gant kalon war an dro, blam' ma 'z eo evel tan!) ar plas emac'h o c'houzañv gant ar boan. Ha derc'hel mat zo d'ober!

Mad eo ivez al Linad Goeñvet ouzh an droug-geoù pe ar boan gigent (un dornad linad fresk en un hanter litrad dour) d'ober louzoù gargouilhat. Ouzh koeñv gouzoug, evel just eo mad : lakit da verviñ al linadenn en he fezh e-pad 40 mn.

#### BEZAÑ KOANT DIWAR DEBRIÑ-SALADENN LINAD

Al linad a zo louzeier talvoudus evit kalz a draoù. O c'havout a reer kenkoulz ba boest an apotiker ha bar sal-gibellañ. O ferzh-mad war dachenn ar goantiz a zo brudet a-werso. Setu amañ ur segred louzaouerezh bennaket. Da zerc'hel ho taouarn gwenn : gwalc'hiñ anezho bep abardaez gant gwin linad. Setu penaos eo ret hen ober: lakit da verviñ, e-pad 10 mn, un hanter dornad gwrizioù torret ba ul litrad gwin gwenn hag ur werennad gwinegr gwin. Evit ar bloaz eo mad al linad, blam' ne gouezhont war an douar hag e vountont buan.

Hag a-benn ar fin peogwir e teu koantiz diwar debriñ saladenn linad, c'h an da reiñ deoc'h un toullad menozioù - ma plij deoc'h ar boued lipous da vihannañ.

- Debrit al linad , pa vez yaouank, e kriz e saladenn, pe boazh bar soubenn. N'eo ket divalav tamm ebet !

- Gallout a rit ivez fardañ an delioù deùt d'o ment evel ma rit gant pinochez, pe meskit anezho gant trinchin, pe temzit anezho gant onion. Soñjal a ra din e tlefe bout mad met n'em eus tanvaet biskoazh.

- Kavout a refet mad ivez an alumenn-vioù gant linad yaouank.

- Evit fardañ soubenn al linad grit evel evit ar soubenn pour pe batatez. Lakit da verviñ al linad gwalc'het gant daou pe dri aval-douar, ul loaiad dienn fresk, ur piñsad pebr ha ma 'peus c'hoant tammou kreun bara fritet e bihan, pe... d'ho soñj. Eus ar c'hentañ eo ! memes blaz gant an ach-liorzh eo.

Debret e vez stank al linad e broioù 'zo. Diwallit koulskoude, rak diskleriet zo bet tud aet klañv diwar re gofad linad.

Da glozañ, un dra a dalv bezañ lâret c'hoazh : dastumit al linad gant ur vaneg, pe gant an dorn, met tapit anezho a-gevret, buantre hag a-rez an douar (atav dindan o delioù) : al linad a skaot hepken pa o stoker goustadig. Goude-se, laoskit anezho a-gostez un eur bennaket ; plijusoc'h e vo deoc'h ma peus da zornata 'nê adarre. Un ali c'hoazh : na gammgemerit ket al linad-mañ gant al linad gwenn : an delioù anezho a zo heñvel-dik, hogen ne skaotont ket. Ma, c'h an kuit bremañ, ho lezel a ran gant ho Linad, yec'hed mad deoc'h...

Mariannig DRAPIER

eil bloavezh, lise SAY

Linad Skaot : ortie commune

Linad Grizias : ortie grièche (petite)

Linad Goeñvet pe Linad Filc'h : ortie morte ou puante  
(remède contre les abcès)

Linad Roueel : ortie royale

Skaotañ : piquer (ortie)

Vendredi, 16 octobre 1981

## RÉSOLUTION

sur une charte communautaire des langues et cultures régionales et sur une charte des droits des minorités ethniques

*Le Parlement européen,*

- ayant pris acte de la vigoureuse résurgence de mouvements animés par des minorités ethniques et linguistiques qui souhaitent voir approfondir et reconnaître les raisons de leur identité historique,
  - reconnaissant, dans le phénomène concomitant de renaissance des langues et cultures régionales un signe de vitalité de la civilisation européenne et pour celle-ci une source d'enrichissement,
  - se référant aux déclarations de principe formulées et approuvées par les organismes internationaux les plus représentatifs et les plus influents de l'Organisation des Nations unies (ONU) au Conseil de l'Europe, et aux orientations les plus modernes et les plus autorisées de la pensée politique, juridique et anthropologique,
  - se référant à la résolution n° 1 de la conférence d'Oslo (1976) des ministres européens responsables de la culture,
  - considérant, en outre, que le droit de ces groupes à s'exprimer librement et à exprimer leur culture est en principe reconnu par tous les gouvernements de la Communauté, qui, dans plusieurs cas, en ont fait l'objet de dispositions législatives spécifiques et ont lancé des programmes d'action combinée,
  - considérant que l'identité culturelle constitue aujourd'hui un des besoins psychologiques, non matériels, les plus importants,
  - estimant que l'autonomie ne doit pas être considérée comme une solution de rechange à l'intégration entre peuples et traditions différentes, mais comme une possibilité d'orienter personnellement le processus nécessaire d'intercommunication croissante,
  - estimant, en conséquence, que l'on ne peut sauvegarder un patrimoine vivant de langues et de cultures qu'en créant et renforçant les conditions appropriées et nécessaires à la poursuite ininterrompue de son développement culturel et économique,
  - soucieux de renforcer la cohésion des peuples d'Europe et de préserver les langues vivantes, de manière à enrichir ainsi dans ses multiples aspects, par l'intermédiaire de l'apport de toutes leurs composantes, le patrimoine culturel de ces peuples,
  - vu les propositions de résolutions doc. 1-371/79, 1-436/79 et 1-790/79,
  - vu le rapport de sa commission de la jeunesse, de la culture, de l'éducation, de l'information et des sports et l'avis de la commission de la politique régionale et de l'aménagement du territoire (doc. 1-965/80),
1. s'adresse aux gouvernements nationaux et aux pouvoirs régionaux et locaux pour que, malgré la grande diversité des situations et tout en respectant l'autonomie de chacun, ils mettent en œuvre dans ce domaine une politique qui s'inspire des mêmes principes et tende aux mêmes fins, et les invite :

a) *dans le domaine de l'enseignement*

- à autoriser et à promouvoir, dans le cadre des programmes officiels, l'enseignement des langues et des cultures régionales, de l'école maternelle à l'université,
- à autoriser et à prendre en compte, pour répondre à des besoins exprimés par la population, l'enseignement dans les langues régionales, dans les différentes branches de l'enseignement et aux différents échelons de celui-ci, notamment à la maternelle afin que l'enfant puisse parler sa langue maternelle,



Vendredi, 16 octobre 1981

— à autoriser partout, dans le cadre des programmes, l'enseignement de la littérature et de l'histoire des communautés intéressées ;

b) *dans le domaine des moyens de communication de masse*

- à autoriser et à rendre possible l'accès à la radio et à la télévision locales, de façon à garantir la continuité et l'efficacité de la communication au niveau des différentes communautés et à favoriser la formation de spécialistes de l'information culturelle,
- à faire en sorte que, pour leurs manifestations culturelles, les minorités reçoivent, toutes proportions gardées, une aide matérielle et financière équivalente à celle dont bénéficient les majorités ;

c) *dans le domaine de la vie publique et des rapports sociaux*

- à conférer aux pouvoirs locaux, conformément à la déclaration de Bordeaux de la conférence des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe, une responsabilité directe en la matière,
- à favoriser la plus large corrélation possible entre régions culturelles et structures géographiques des pouvoirs locaux,
- à garantir aux minorités, en ce qui concerne la vie publique et les rapports sociaux, la possibilité de s'exprimer dans leur propre langue, notamment dans leurs relations avec les représentants des pouvoirs publics et devant les organes judiciaires ;

2. invite la Commission à lui fournir dans les meilleurs délais des données récentes, précises et comparables, sur les attitudes et comportements des populations des États membres à l'égard des langues et cultures régionales de leurs pays respectifs ;

3. invite la Commission à prévoir, dans le cadre de l'enseignement des langues, des projets pilotes destinés à vérifier les méthodes d'enseignement multilingue propre à assurer la survivance des cultures et leur ouverture aux influences extérieures ;

4. recommande que le Fonds régional contribue au financement de projets destinés à soutenir les cultures régionales et populaires et invite la Commission à inclure dans les programmes qu'elle établit dans les secteurs de l'information et de la culture, des actions visant à engendrer une politique culturelle européenne qui tienne compte des aspirations et des attentes de toutes les minorités ethniques et linguistiques qui placent leur espoir dans l'Europe et ses institutions ;

5. recommande que le Fonds régional contribue au financement de projets économiques régionaux, l'identité culturelle d'une région ne pouvant exister que si la population peut vivre et travailler au pays ;

6. invite la Commission à passer en revue toutes les dispositions législatives ou pratiques communautaires discriminatoires à l'égard des langues minoritaires ;

7. charge son président de transmettre la présente résolution au Conseil et à la Commission, aux gouvernements et aux autorités régionales des pays membres de la Communauté, ainsi qu'au Conseil de l'Europe.

PARLIAMENTARY ASSEMBLY  
OF THE  
COUNCIL OF EUROPE

THIRTY-THIRD ORDINARY SESSION

RECOMMENDATION 928 (1981)<sup>1</sup>

*on the educational and cultural problems  
of minority languages  
and dialects in Europe*

The Assembly,

1. Considering that respect for, and the balanced development of, all the European cultures, and of linguistic identities in particular, is very important to the development of Europe and the European idea ;
2. Considering that, in view of major differences in terms of population, sociological situation, standardisation of language, its use for private or official purposes, and opportunities for access to education and the mass media, each case must be dealt with on its merits, and that an across-the-board solution is not possible ;
3. Considering that the following principles should form the basis for the scientific, human and cultural treatment of each language :
  - respect for scientific authenticity,
  - the right of children to their own language,
  - the right of communities to develop their own language and culture,
4. Recommends that the Committee of Ministers consider whether it would be possible for governments of member states to implement the following measures in whatever manner is most appropriate :
  - a. With regard to the scientific aspect, the gradual adoption, where applicable, alongside names that have come to be accepted, of correct toponymical forms based on the original language of each territory, however small ;

<sup>1</sup> Assembly debate on 7 October 1981 (18th Sitting) (see Doc. 4745 report of the Committee on Culture and Education).

Text adopted by the Assembly on 7 October 1981 (18th Sitting).

ASSEMBLÉE PARLEMENTAIRE  
DU  
CONSEIL DE L'EUROPE

TRENTE-TROISIÈME SESSION ORDINAIRE

RECOMMANDATION 928 (1981)<sup>1</sup>

*relative aux problèmes d'éducation et de culture  
posés par les langues minoritaires  
et les dialectes en Europe*

L'Assemblée,

1. Considérant qu'il est très important pour le progrès de l'Europe et de l'idée européenne d'assurer le respect et le développement équilibré de toutes les cultures européennes, et tout spécialement des identités linguistiques ;
2. Considérant que les grandes différences tenant à la démographie, à la situation sociologique, à la normalisation du langage, à son usage privé ou public, et aux possibilités d'accès à l'enseignement et aux moyens de communication de masse font que le traitement de chaque cas doit être particulier, sans que soit possible une solution généralisée ;
3. Considérant que le traitement scientifique, humain et culturel de chaque langue doit être envisagé à partir des principes suivants :
  - respect de l'authenticité scientifique,
  - droit de l'enfant à sa propre langue,
  - droit des communautés humaines au développement de leur langue et leur culture propres,
4. Recommande au Comité des Ministres d'examiner la possibilité pour les gouvernements des Etats membres de mettre en œuvre par les moyens les plus appropriés les mesures suivantes :
  - a. Au niveau scientifique, l'adoption progressive, le cas échéant conjointement avec la dénomination devenue usuelle, des formes correctes de la toponymie, à partir des langages originels de chaque territoire, si petit soit-il ;

<sup>1</sup> Discussion par l'Assemblée le 7 octobre 1981 (18<sup>e</sup> séance) (voir Doc. 4745, rapport de la commission de la culture et de l'éducation).

Texte adopté par l'Assemblée le 7 octobre 1981 (18<sup>e</sup> séance).



b. With regard to the human aspect, the gradual adoption of children's mother tongues for their education (use of dialects as the spoken language in pre-school education, and use of standardised mother-tongue language forms in primary education, the prevailing language of the country being then progressively introduced alongside the mother tongue) ;

c. With regard to the cultural aspect, respect and official support for the local use of standardised minority languages, and for their current use in higher education and by the local mass media, in so far as this approach is favoured by the communities which speak them ;

d. With regard to the political aspect, in all areas which have a language of their own and some degree of administrative structure within the state of which they are a part, the possibility of adoption of that language by those areas' authorities as the official or joint official language ;

5. With regard to implementing in a European framework the proposals contained in paragraph 4.a, b, c and d above, recommends that the Committee of Ministers consider the feasibility of undertaking action for the purpose of gathering and disseminating information on developments in this field.

b. Au niveau humain, l'adoption progressive de la langue maternelle dans l'éducation des enfants (emploi du dialecte au niveau oral dans le préscolaire, et des formes normalisées de la langue maternelle dans l'enseignement primaire pendant lequel sera introduite ensuite peu à peu, à côté de la langue maternelle, la langue majoritaire du pays) ;

c. Au niveau culturel, le respect et l'aide publique en faveur de l'usage local des langues minoritaires normalisées, et de leur usage courant dans l'enseignement supérieur et par les *mass media* des territoires concernés, dans la mesure de la volonté des communautés qui les parlent ;

d. Au niveau politique, dans tous les territoires possédant une langue propre et ayant quelque degré de structure administrative dans l'Etat dont ils font partie, la possibilité d'adopter cette langue comme langue officielle ou co-officielle par les pouvoirs établis dans ces territoires ;

5. En ce qui concerne la mise en œuvre dans un cadre européen des propositions contenues dans le paragraphe 4.a, b, c et d ci-dessus, recommande au Comité des Ministres d'examiner la possibilité de prendre des mesures en vue de rassembler et de diffuser des informations sur les faits nouveaux survenant dans ce domaine.

Comité des Etudiants de Celtique  
Université de Haute-Bretagne  
6 avenue Gaston Berger  
35043 RENNES CEDEX

Comité des Etudiants de Celtique  
Université de Bretagne Occidentale  
20 avenue Le Gorgeu  
29200 BREST

### KEMENNADENN/COMMUNIQUE

Les étudiants en breton de l'Université de Haute-Bretagne (Rennes) et de l'Université de Bretagne-Occidentale (Brest) se sont réunis le samedi 1<sup>er</sup> mai à Guingamp.

Ils ont évoqué tous les problèmes qui existent dans leurs deux universités, en particulier celui de l'enseignement du breton à Brest cette année. La discussion a également porté sur les liens qu'ils devront avoir l'année prochaine puisqu'il y aura sûrement une licence de breton à Brest prochainement, il est temps qu'ils s'y préparent.

Désormais les étudiants de Brest et ceux de Rennes seront unis. Ils lutteront ensemble pour obtenir un CAPES de bretons.

DEUX UNIVERSITÉS POUR UN SEUL COMBAT : CELUI DE LA LANGUE BRETONNE !





GOULENN TREUZVANKAN **WAR\_EEUN**

Demande de virement automatique

Aotrou Rener, Monsieur le Directeur,

Me, Je soussigné. **Anv. Nom** .....

**Chomlec'h - Adresse** .....

**am eus ur gont \_ bank e (anv ha chomlec'h an ti-bank):** .....  
titulaire d'un compte à (nom et adresse de la banque):  
.....  
.....

**Niverenn \_ gont (Numéro de compte):** .....

**Goulenñ a ran e vefe lamet diwar va c'hont, hep kemenn all ebet**  
prie la dite banque de bien vouloir débiter mon compte sans autre avis à la condition qu'il présente

**ma vo pourvezet awalc'h: ..... FF bep miz**  
la provision nécessaire de la somme de : ..... FF chaque mois

**da vezañ enkefiet war ar gont : DIWAN KEMPER**  
somme qu'elle fera virer au crédit du compte: **15589 29330 00922 586 944 rib 29**  
**CREDIT MUTUEL DE BRETAGNE**  
**29000 KEMPER**

**An 10 eus ar miz e vo kaset an arc'hant**  
(Le prélèvement aura lieu le 10 de chaque mois)

**Betek ma vo ur c'hemenn all graet ganin**  
(Instructions valables jusqu'à révocation expresse de ma part)

E.....d' .....  
à ..... le .....

**Sinañ ha skrivañ "lennet em eus, asantiñ a ran**  
signature du titulaire du compte, précédé de "lu et approuvé"



# "Service public"

## LE 19 JUIN, A QUIMPER Manifestation de Diwan

L'association Diwan appelle toutes les organisations culturelles, syndicales, sociales, politiques à se mobiliser pour le 19 juin, à Quimper, afin de manifester leur désir de voir intégrer les écoles Diwan dans le service public de l'Education nationale.

Depuis le 10 mai 1981, Diwan ne cesse de réclamer une entrevue à M. Savary, ministre de l'Education nationale, afin d'entamer des négociations pour la prise en charge des écoles maternelles et primaires de Diwan dans le service public. Plusieurs lettres ont été adressées à ce sujet à MM. Savary, Mauroy et Mitterrand. Seuls ces deux derniers ont daigné répondre. Nous attendons toujours l'accusé de réception de M. Savary.

Certes, après les différentes interventions du Premier Ministre et du Président de la République, nous avons rencontré M. Rollin, recteur d'Académie de Rennes, ce dernier étant chargé de réaliser une étude sur la demande Diwan. Un dossier a été constitué à cet effet en décembre 81, mais depuis, nous attendons de savoir quelles décisions seront prises en conséquence par M. Savary. Or, la fin de l'année scolaire approche et nous avons les plus vives inquiétudes pour la rentrée prochaine.

Il est paradoxal de remarquer que, alors que Diwan demande sa « naturalisation », on ne lui répond pas. Et que par ailleurs le gouvernement se dépense sans compter pour intégrer les écoles privées confessionnelles, lesquelles ne le veulent pas. Bizarre... Pourtant, avant le 10 mai, le P.S. ne cessait d'affirmer sa solidarité avec notre combat culturel. Mieux, le projet de loi Le Pensec/Laurissergue prévoyait des dispositions très positives concernant l'enseignement des langues et cultures des peuples de France. Qu'est-il advenu de ce dossier ? Lorsque l'on pose la question, c'est le mutisme total.

Derrière ces « non-réponses », derrière ces atermoiements, études, colloques, réunions, se cache en réalité l'embaras du nouveau gouvernement.

En effet, en vrai Jacobin qu'il est resté, le nouveau gouvernement la « république des profs » vient de s'apercevoir que la revendication de bilinguisme telle qu'elle est présentée par nous Diwan, Seaska, Calendreta, Bressola, Scuola Corsa, nous sommes des organisations qui n'acceptons plus l'hégémonie impérialiste de la langue française. Et c'est

ce que craignait le gouvernement. Généreusement, en paroles, il déclare être pour la défense et la promotion des langues de France, mais toute son attitude démontre qu'il ne faut pas que cela affaiblisse la position dominante de la langue française. Pourquoi ? Parce que la langue française, instrument politique de l'union forcée de la nation, serait le garant de l'unité nationale de la « France incréée » et dominatrice.

Soyons clairs, si l'on veut la promotion des langues et cultures de France, il faut assurer leur existence. Et pour cela, il est indispensable de stopper l'hémorragie qu'est la mortalité bretonne.

1) Pour stopper cette hémorragie, les premières mesures à prendre sont de multiplier par 100 le nombre des classes du modèle de Diwan en Bretagne (nous avons 50 nouveaux élèves chaque année).

2) Pour assurer la promotion de la langue bretonne, il faut l'officialiser, la rendre publique, la légaliser. Prendre des mesures symboliques dont certaines ne coûteraient pas très cher, comme la création d'un emploi d'administratif bilingue à la réception dans les mairies socialistes entre autres.

3) Pour assurer le développement de la langue bretonne il faut lui assurer un « coefficient de réparation » comme le dit M. Giordan (chargé de mission auprès du ministère de la Culture) dans son rapport sur les langues « minoritaires ». Et surtout créer partout où la demande existe des centres culturels en langue bretonne, des équipements pour le théâtre, des radios locales entièrement en breton, une chaîne de télévision régionale entièrement en langue bretonne et émettant sur les 5 départements. Il faut promouvoir les sociétés d'éditions et de diffusion d'ouvrages, de disques, de cassettes, de vidéo-cassettes, de vidéo-disques en langue bretonne, etc. Tout ceci paraît exorbitant, et pourtant c'est indispensable au développement de notre culture qui sinon restera dominée, marginale, peu crédible.

Nous ne réclamons pas tout, tout de suite, mais un planning clair de réalisation de ces mesures, sans lesquelles il est hypocrite d'affirmer que l'on veut reconnaître les droits aux peuples de France.

Evit Diwan  
ar Reñer  
R. An Ostis



**LAKAAT**

**DIWAN**

**ER**

**SERVIS**

**PUBLIK**

**19 / 6 / 82**

**E**

**KEMPER**